Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de

Ck_807.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0002
DFG

Ex
Bibliotheca
Academiae
Rostochiensis

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1848524099/phys_0003
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0004
DFG

Ck - 807.

Cleopatra

und

Cäsar

Singespiel

Welches

auf der neuen

Königlichen Schaubühne in Berlin

Auf Befehl

Seiner Königl. Majestät

Von Preussen

Soll vorgestellet werden.

Ex Bibliotheca Academiae Rostochiensis

Berlin, Gedruckt bey Christian Siegmund Bergemann, mit Sr. Königl. Majestät Erlaubniß und Privilegio.

1742.

CLEOPATRA
E
CESARE

DRAMMA PER MUSICA
DA RAPPRESENTARSI
NEL REGIO TEATRO NUOVAMENTE FABRICATO IN
BERLINO
PER ORDINE
DI
S. M. IL RÉ DI PRUSSIA.

Ex Bibliotheca Academiae Rostochiensis

BERLINO, NELLA STAMPERIA DI CHRISTIANO SIGISMONDO BERGEMANN. CON LICENZA E PRIVILEGIO DI S. M.
M DCC XLII.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0007
DFG

SIRE.

A peine Votre Majeſté m' eut elle daigné marquer le ſujet du Dramme que j' ai l'honneur de lui preſenter, que j'y trouvai l'idée complette d'une tragedie parfaite. J' euſſe êtè trop heureux s' il m' eut êté permis de me livrer a tout le feu du genie poetique, & de lui donner un libre eſſort: Mais, Sire, comme la muſiqne dévoit, pour ainſi dire, animer mes penséez, j' ai êté dans la neceſſite de ſuivre ſes variations aux depens même des regles les plus ſeveres de l'art; il m'a fallut même pour cela, changer les airs & les recitatifs, les abreger, les augmenter, & faire pluſieurs changements dans mon poëme, ſacrifice que je devois a l' harmonie. Malgre cela je crois pouvoir me flatter que Vótre Majeſté, recevra àvec quelque bonté l'hommage que j'oſe lui faire en lui offrant ſa propre idée révêtuë des couleurs que mon foible genie a pu lui donner; Elle ſcait trop qu'un Operà tire ſes plus grandes bautez de la modulation du ſon, j'eſpere qu' elle voudrà bien réflechir qu' on m'à preſcrit des bornes dans les quelles j'ai êté oblige de me renfermer ſelon les circonſtances, et le gout, je n'ai plus qu' a ſupplier tres humblement Votre Majeſté, de vouloir bien mettre la comble a ſes graces en ne dedaignant pas d' entrer dans les raiſons qui peuvent me juſtifier aupres d' elle, et me permettre d'être auec un tres profond reſpect

SIRE.

De Votre Majeſté

Le tres humbles, & tres obeiſſent Serviteur
& Sujèt
Botsarelli.

SIRE.

Appena la Maestà Vostra si degnò d'assegnarmi il soggetto del Dramma che ò l'onore di presentargli, che ci trovai l'idea compita d'una perfetta Tragedia. Sarei stato troppo felice, se avessi potuto abbandonarmi, e donare un libero sfogo, all'estro poetico. Ma, Sire, come la Musica, doveva, per così dire, animare i miei pensieri, mi son trovato costretto a secondare le di Lei variazioni, a dispendio ancora delle più severe regole dell'arte. M'è convenuto in oltre mutare le arie ed i recitativi, abbreviargli accrescergli e fare varie mutazioni nel mio Poema: Sacrifizio ch'dovevo fare all'Armonia. Mal grado questo, credo di potermi lusingare che Vostra Maestà riceverà con qualche bontà l'offerta, che ardisco fargli, nel presentargli la di Lei propria idea ornata con quei colori, che il mio debole Spirito à saputo dornarle. Vostra Maestà sà molto bene che un'Opera riconosce le sue maggiori bellezze dalla melodia del canto. Spero che vorrà riflettere che mi sono stati prescritti i limiti, ne' quali ero sforzato di contenermi secondo le circostanze, ed il gusto altrui. Altro non mi resta che supplicare umilmente Vostra Maestà a volersi degnare di colmare le di Lei grazie, non sdegnando d'entrare nelle ragioni, che possono giustificarmi appresso di Lei; e permettermi d'essere con profondissimo rispetto

SIRE.

Della Maestà Vostra

mo mo
Vmilis: & Obedientis
Servo e Suddito.
il Bottarelli.

Inhalt.

Cäsar verfolget nach dem pharsalischen Siege den Pompejus bis in Egypten. Daselbst wird ihm der Kopf dieses Helden überreichet, und er schweret, dessen Tod zu rächen. Bey dem ersten Anblicke der unvergleichlichen Cleopatra verliebt er sich in dieselbe, und findet Gegenliebe. Die Egyptier, welche mit dem Cäsar und mit seiner Vereinigung mit der Cleopatra nicht zufrieden sind, ziehen ein Kriegesheer zusammen, und belagern die beyden Verliebten in Alexandria, unter der Anführung des Ptolomeus, eines Bruders der Cleopatra. Der Ausgang dieses Krieges, der das Hauptstücke dieses Singespiels ausmacht, ist der Triumph des Cäsars, die Niederlage des Ptolomeus, und die Krönung der Cleopatra. Hieraus ein Singespiel zu verfertigen, hat man die beyderseitige Liebe der Cleopatra und des Cäsars, die Eifersucht des Arsaces, den Schmerzen der Cornelia, der Wittwe des grossen Pompejus, und ihrer Söhne die Grausamkeit des Ptolomeus, die Treue des Lentulus, und den Stolz des Achilla, gebrauchet.

Die Bühne ist theils innerhalb, theils ausserhalb der Stadt Alexandria.

Argomento.

Cesare dopo la vittoria ne' campi Farsalici inseguendo Pompeo, giunse in Egitto, ove gli fù presentata la testa di quell' Eroe, la di cui morte giurò vendicare. Alla semplice vista dell' incomparabile Cleopatra s' accese di Lei e trovò corrispondenza. Gli Egizj poco sodisfatti di Cesare, e della di Lui unione con Cleopatra messero assieme un' Esercito, e sotto la condotta di Tolomeo Fratello della stessa Cleopatra, assediarono i due Amanti in Alessandria. L'esito di questa guerra, (che forma l'azzione principale del Dramma,) fù il trionfo di Cesare, la sconfitta di Tolomeo, e la coronazione di Cleopatra. A questo fine per condurre il Dramma serviranno gli amori reciprochi di Cleopatra e Cesare, la gelosia d' Arsace, il dolor di Cornelia Vedova del gran Pompeo e de' suoi Figlj, la crudeltà di Tolomeo, la fedeltà di Lentulo, e la fierezza d' Achilla.

La Scena è parte dentro, e parte fuori della Città d' Alessandria.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0011
DFG

Die Personen sind alle aus der Königlichen Capelle.

Cleopatra, Königin von Egypten, des Julius Cäsars Geliebte.

Frau Johanna Gasperini, aus Bologna.

Julius Cäsar, Liebhaber der Cleopatra.

Herr Stephanus Leonardi, Fauesino genannt.

Cornelia, Wittwe des grossen Pompejus, und Mutter des Sextus und Cnejus.

Jungfer Benedicta Molteni.

Ptolomeus, Bruder der Cleopatra.

Herr Johann Trinlzi, aus Milano.

Arsaces, ein arabischer Prinz, des Cäsars Nebenbuhler.

Frau Anna Lorio Campolungo, aus Venedig.

Lentulus, Zunftmeister des Volkes, und Vertrauter des Cäsars.

Herr Antonius Uber, Porporino-genannt, aus Venedig.

Achilla, ein egyptischer Prinz, des Ptolomeus Vertrauter.

Herr Gaetanus Pinetti, aus Brescia.

Cnejus, ein Sohn des grossen Pompejus und der Cornelia.

Herr Paul Bedeschi, aus Cottignola.

Sextus, ein Sohn des grossen Pompejus und der Cornelia.

Herr Ferdinand Mazzanti, aus Pescia.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0012
DFG

Gli Attori sono tutti Virtuosi di Camera di S. M.

Cleopatra Regina d'Egitto Amante di Giulio Cesare.

La Signora Giovanna Gasperini di Bologna.

Giulio Cesare Amante di Cleopatra.

Il Signore Stefano Leonardi, detto il Fanesino.

Cornelia Vedova del gran Pompeo e Madre di Sesto e Cneo.

La Signora Benedetta Molteni.

Tolomeo Fratello di Cleopatra.

Il Signore Giovanni Triulzi di Milano.

Arsace Principe Arabo Rivale di Cesare.

La Signora Anna Lorio Campolungo, di Venezia.

Lentulo Tribuno della Plebe ed Amico di Cesare.

Il Signore Antonio Uber, detto *Porporino*, di Venezia.

Achilla Principe Egizio Amico di Tolomeo.

Il Signore Gaetano Pinetti di Brescia.

Cneo Pompeo Figlio del gran Pompeo e di Cornelia.

Il Signore Paolo Bedeschi, di Cottignola.

Sesto Pompeo Figlio del gran Pompeo e di Cornelia.

Il Signore Ferdinando Mazzanti, di Pescia.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0013
DFG

Die Poesie ist von Herrn Johann Gvalbert Bottarelli, aus Siena. Königl. Poete.

Die Music ist von Herrn Carl Heinrich Graun. Königlicher Capellmeister.

Die Uebersetzung ist von Herrn Johann Matthias Dreyer, aus Hamburg.

Die Scenen sind von Herrn Jacob Fabris, aus Venedig. Maschinenmeister und erster Maler auf der Königl. Schaubühne.

Die Tänze sind von Herrn Michael Poitier, aus Ryssel in Flandern. Balletmeister und erster Tänzer Sr. Königl. Majestät.

Die Kleider verfertigte Herr Lagner. Hofschneider.

Veränderungen der Schaubühne.

Erste Handlung.

Erster Auftritt. Der Hafen von Alexandria, und von ferne die Stadt. Schiffe, welche die Flotte des Cäsars vorstellen, und sich unter einer kriegerischen Music mit dem Lentulus seinem General, dem Ufer nähern, wo sie die Soldaten aussetzen. Ptolomeus und Achilla kommen aus der Stadt, und ihre Soldaten tragen das Haupt des Pompejus auf einer Schüssel. Arsaces mit einem Gefolge von seinen Arabern. Cornelia mit ihren Söhnen, Sextus und Cnejus. Römische, egyptische und arabische Soldaten, welche sich in Schlachtordnung stellen.

Siebender Auftritt. Die Zimmer auf der Königl. Burg des Ptolomeus.

Zehnter Auftritt. Ein grosser Hofplatz mit Bildern und Säulen, in dessen Mitte die Urne des Pompejus auf einem sehr prächtigen Gerüste stehet. Ein Holzhaufen, Dreyfüsse, grosse Gefässe, Kräuter, Feuer, Räuchwerk, und Opfermesser.

La Poesia è del Signore *Giovan Gualberto Bottarelli* di Siena Poeta di S. M.
La Musica è del Signore *Carlo Enrico Graun*, Maestro di Cappella di S. M.
La Traduzione è del Signore *Giovanni Mattia Dreyer*, d' Hamburg.
Le Scene sono del Signore *Giacomo Fabris*, Veneto Maestro delle Machine e primo Pittore delle Scene di S. M.
I Balli sono del Signore *Michele Poitier* di Lilla in Fiandra Maestro di Ballo e primo Ballerino di S. M.

MUTAZIONI DI SCENE.

Atto Primo.

Scena prima. Porto d'Alessandria in veduta della Città. Navi che formano l'armata di Cesare con Lentulo suo Generale che al suono di militari instrumenti s' avvicinano al lido, ove sbarcano. Tolomeo con Achilla escono dalla Città, ed i loro Soldati portano sopra un baccile la testa di Pompeo. Arsace col seguito de' suoi Arabi. Cornelia co' suoi figlj Sesto e Cneo. Soldati Romani, Egizj, & Arabi schierati.

Scena settima. Appartamenti nella Reggia di Tolomeo.

Scena decima. Gran Cortile con statue e Colonnati, nel di cui mezzo si vedrà sopra una bellissima base l'Urna cinerale di Pompeo. Pira, Trepiede, Tazza, Verbene, Fuoco, Profumi e pugnale.

Erster Auftritt. Ein weites Feld, wo ein grosses Heer von Arabern und Egyptiern stehet. In der Ferne siehet man einen Theil der Stadtmauer mit einem verschlossenen Thor. Römische Soldaten zwischen den Mauern. Sturmgeräthschafften. Arabische und egyptische Soldaten, die sich zum Angriffe fertig machen. Nacht bey Mondschein.

Sechster Auftritt. Der Cleopatra Zimmer, wo sie in Gedanken sitzet, und weinet. Stühle, Tische und Lichter. Nacht.

Zehnter Auftritt. Ein weites Feld mit vielen zerstreuten Völkern. Einige Kriegsgeräthschaften und zerbrochene Waffen liegen auf der Erde. Verschiedene Ueberbleibsel von der Niederlage des Ptolomeus. Eingerissene Mauern. Ein verschlossenes Thor mit einer Zugbrücke. Die Morgenröthe und aufgehende Sonne.

Eilfter Auftritt. Ein grosser Hof mit Bildern und Säulen. In der Mitte auf einem Gerüste die Urne des Pompejus.

Funfzehnter Auftritt. Ein sehr prächtiger Tempel, in dessen Mitte die Säule des Gottes Serapis vor einem Altar stehet. Auf den Seiten des Altars sind Stufen, darauf die Wächter, Diener und Priester gehen. Sie tragen die heiligen Gefässe, worinnen sich Oel, Räuchwerk, Feuer, und alles findet, was zu der bevorstehenden Vermäluug nöthig ist. Unterdessen, daß die Priester alles bey dem Altar bereiten, kommen Cäsar und Cleopatra mit einem starken Gefolge von Römern, Egyptiern, und Bedienten.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0016
DFG

Atto Secondo.

Scena Prima. Vasta pianura con numerosi Padiglioni Arabi ed Egizj. Veduta d'una parte delle mura della città con porta chiusa dal ponte levatojo. Tra i merli delle mura Soldati Romani. Machine per assalire la Città. Soldati Egizj ed Arabi pronti per eseguire l'assalto. Notte con Luna.

Scena Sesta. Appartamento di Cleopatra, ove mirasi la stessa pensosa, e piangente. Sedie, Tavolino, e Candele. Notte.

Scena Decima. Vasta pianura con numerosi Padiglioni rovesciati e laceri; e Machine sparse, ed avvanzi della sconfitta di Tolomeo. Mura rovinate. Porta chiusa con ponte Levatojo. Aurora, e Sole che spunta.

Scena Undecima. Gran Cortile con Statue e Colonnati, nel cui mezzo si vedrà sopra una base l'Urna Cinerale di Pompeo.

Scena Decima Quinta. Magnifico Tempio, nel di cui mezzo si vedrà la Statua del Dio Serapi avanti un'Ara. Dalle laterali Scalinate praticabili scenderanno i Custodi, Ministri, e Sacerdoti, che porteranno in mano i vasi Sacri, ove stanno rinchiusi i liquori, gl'incensi, ed il fuoco, e le cose tutte necessarie per il futuro Spoalizio. Nel tempo che i Ministri tutto disporranno sull' Ara, si vedranno venire Cesare e Cleopatra con numeroso Seguito di Romani, ed Egizj, e Paggi.

Dritte Handlung.

Erster Auftritt. Ein grosser Waffenplatz mit römischen Soldaten, welche verschiedene egyptische Soldaten gefangen führen.

Dritter Auftritt. Die Zimmer der Cleopatra.

Eilfter Auftritt. Ein grosser Saal mit einem kostbaren egyptischen Thron, wo alles auf das prächtigste zum Beylager zubereitet ist. Römer, Egyptier und Araber mit Blumen geschmücket. Andere Egyptier nnd Araber in Ketten.

Tänze.

In der ersten Handlung.

Verschiedene Waldgötter und Waldgöttiñen tanzen um die Urne des Pompejus, als weñ sie bestimmet wären, dieselbe zu bewahren. Eine Menge Geister komen unter der Schaubühne heraus, u. wollen mit der grösten Hitze die Urne angreifen; Sie werden aber von den Waldgöttern zurücke getrieben. Unterdessen wird die Urne durch die Luft in den Tempel der Ehre getragen.

In der zwoten Handlung.

Streitende Römer, Egyptier und Araber, welche sich im Tanzen fechten. Ein Egyptier kommt mit vielen Egyptiern dazu, trennet mit einer geschickten Art die Fechtenden von einander, und endiget den Streit.

In der dritten Handlung.

Verschiedene von denen Völkern, welche Freunde und Bundesgenossen der Römer sind, halten einen heroischen Tanz, die Vermälung und Krönung der Cleopatra und des Cäsars zu fevern. Bey dem Schlusse leisten sie den Eid der Treue.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0018
DFG

Scena prima. Gran Piazza d'armi con trofei Militari. Soldati Romani che tengono Prigionieri i Soldati Egizj ed Arabi

Scena terza. Appartamenti di Cleopatra.

Scena undecima. Gran Sala con magnifico Trono all'Egizia. Solenne apparato per lo ſpoſalizio. Popolo Romano e parte dell'Egizio ed Arabo inghirlandato di fiori; altra parte degli Egizj e degli Arabi in Catene.

Balli.

Nell' Atto Primo.

Alcuni Silvani e Silvane Ballano intorno all' Urna di Pompeo, in guiſa che ſembrano deſtinati alla di Lei cuſtodia Una quantità di Demonj eſcono di ſotto al Teatro; e con furia vorrebbero impadronirſi dell' Urna, ma ſono reſpinti da' Silvani e Silvane. E l' Urna intanto vien portata via per aria per eſſere collocata nel Tempio della Gloria.

Nel Secondo Atto.

Guerrieri Romani, Egizj, ed Arabi, che ballando combatteranno. Vn Egizio ſopragiunge con molte Egizie: Le quali ſi meſcolano fra' Combattenti, e colle loro affettuoſe e tenere luſinghe gli ſeparano, e fan ceſſare il combattimento.

Nel Terzo Atto.

Varie Nazioni, che ſono ſotto il Dominio o in Alleanza co' Romani, concertano un ballo eroico a ſolo fine di ſolennizare il Matrimonio e la Coronazione di Cleopatra e Ceſare, a' quali in fine preſtano omaggio, e fede.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0019
DFG

Stumme Personen.

1. Priester
1. Diener } in dem Tempel des Gottes Serapis.
1. Wächter

20. egyptische } mit der Cleopatra,
40. römische mit dem Cäsar,
20. egyptische mit dem Ptolomeus,
12. egyptische } Soldaten mit dem Achilla,
12. römische mit dem Lentulus,
20. arabische mit dem Arsaces.

12. römische Seeleute auf den Schiffen mit dem Cäsar und Lentulus.

3. egyptische } Pagen mit der Cleopatra,
2. römische mit der Cornelia.

Die Zeilen, welche mit zwee kleinen Strichen bemerket sind, werden wegen der Kürze nicht mitgesungen.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0020
DFG

Comparse.

1. Sacerdote
1. Ministro } del Tempio del Dio Serapi.
1. Custode

20. Egizj con Cleopatra.
40. Romani con Cesare.
20. Egizj con Tolomeo
12. } Soldati. Egizj con Achilla.
12. Romani con Lentulo.
20. Arabi con Arsace.

12. Marinari Romani sulle navi con Cesare e Lentulo.

3. } Paggi Egizj con Cleopatra.
2. } Romani con Cornelia.

NB. I versi, che si trovano segnati con due linee nella Musica per brevità si tralasciano.

Erste Handlung.

Erster Auftritt.

Der Hafen von Alexandria, und von ferne die Stadt. Die Schiffsflotte des Cäsars, mit dessen General Lentulus, die sich unter einer kriegerischen Music dem Ufer nähert, woselbst die Soldaten aussteigen. Ptolomeus und Achilla kommen aus der Stadt. Ihre Soldaten tragen den Kopf des Pompejus auf einer Schüssel. Arsaces mit verschiedenen Arabern. Cornelia mit ihren Söhnen, dem Sextus und dem Cnejus. Römische, egyptische und arabische Soldaten, welche sich in Schlachtordnung stellen.

Chor. Wie Bachus einst in Thebens Thor gezogen,
So haben wir den römschen Held erblickt,
Den, bey dem Glanz erhabner Siegesbogen,
Ein würdiger verdienter Lorber schmückt.
Egypten kan itzt Ruh und Frieden hoffen,
Itzt ist der Wunsch von jedem eingetroffen,
Und jedermann schätzt sich mit Recht beglückt.

Cäs. Genug, ihr Freunde, gnug! Mein Wunsch wehlt sich kein Ziel,
„Als eure Lieb und Treu allein.
„Macht nicht des Ruhms zu viel,

Atto Primo

Scena Prima

Porto d'Alessandria in veduta della Città. Navi che formano l'armata di Cesare con Lentulo suo Generale che al suono di militari instrumenti s'avvicinano al lido, ove sbarcano. Tolomeo ed Achilla escono dalla città; ed i Soldati portano sopra un baccile la testa di Pompeo. Arsace col seguito de' suoi Arabi. Cornelia co' suoi figlj Sesto, e Cneo. Soldati Romani, Egizj & Arabi Schierati.

Coro. Qual' un giorno il suol Tebano
Vide Bacco glorioso;
Tal' a noi l'Eroe Romano
Viene adesso vincitor.
Or potrà sperar l'egitto
La sua pace e il suo riposo,
E potrà ciascun godere
Sodisfatte con piacere
Le speranze del suo cor.

Ces. Basta, Amici, fin quì. De' voti miei
„Oggetto è sol il vostro amor. La lode,
„Deh tanto non ecceda

„Sonst mögte Cäsar nicht desselben würdig seyn.

Ptolomeus nähert sich mit dem Achilla und deckt des Pompejus Haupt auf.

Ptol. Ich lege, Cäsar, dieß zu deinen Füssen hin,
Dieß erste Pfand der reinen Treu.
„Nimm den verhassten Kopf ... (Cäs.) Ihr Götter, ist dieß nicht

Er wird bestürzt.

Pompejus selbst, der stets so groß, so - (Corn.) Du Tyrann!

Zornig zum Ptolomeus.

So wird denn dein Vergnügen neu,
Das dir mein Schmerz itzt bringt, und künftig noch verspricht.
O Cäsar, ist es wahr, daß dich bey allen Thaten,
Bey allem Ruhm, die Lieb allein bewegen kan,

Sanftmüthig zum Cäsar.

So nimm dich unsrer itzund an.
Pompejus ward verrathen,
Und dessen Ehgemal und Kinder flehn zu dir.

Cne. Erbarmung! (Sext.) Rache! (Ptol.) Mein, hör ihnen nicht mehr zu.

„O wie gewöhnlich ist den Fürsten die Begier,
„Den Feind mit Macht zu unterdrücken;
„So können sie den Freunden dienen,
„Und so befördern sie die allgemeine Ruh.

Cäs. „Die Art zu herrschen hat
„Mir immer lasterhaft geschienen.
„Ein König wehle sich bey einer ieden That
„Nur die Gerechtigkeit zum heiligsten Gesetze,
„So wird er nie der List die Siege danken müssen.

Arf. „(Dieß ist der Fürsten Art. Sie wünschen ihren Feind

„ Che Cesare minor di Lei si veda.

Tolomeo s' avvanza con Achilla ed un soldato scopre la testa di Pompeo.

Tol. Cesare, il primo pegno
Della sincera fede,
Che per Te vanto, offrir mira al tuo piede
„ Nel capo odioso - - -

Resta sorpreso.

Ces. Ah Numi? Il gran Pompeo - - -

Corn. Ah Tiranno crudel? Nuovo diletto
Avrai di trionfar nel mio dolore?

con forza a Tolomeo.

Deh Cesare, se è ver, che all' opre tue
Della gloria l' amor solo Te muova;

a Cesare con tenerezza.

Stendi la destra alla consorte a' figlj
Del tradito Pompeo.

Cneo. Pietà.

Sesto. Vendetta.

Tol. „ Non gli ascoltar. Tu sai, che de' regnanti
„ è solita premura
„ Opprimere il nemico. In ciò fra loro
„ Si giovano gli Amici. E si promove
„ Il ben commun così.

Ces „ Queste sono empie
„ Massime di regnar. Sempre d'un Rege
„ Sia sacra norma il giusto; e i suoi trionfi
„ Nella frode non cerchi.

Ars. („ Ecco l' usato
„ Costume de' Monarchi. L' inimico

„Beständig unterdrückt zu sehen,
„Und hassen den hernach, durch welchen es geschehē.
Cäs. O du Nichtswürdiger, verriethest deinen Freund,
Und hast Rom einen Held entrissen = =
Ach. (Was fühl ich, was beweget mich?)
Ptol. Ist meine Freundschaft dir verhasst und hinderlich,
So mögtest du doch wohl auf bessern Vorwand denken.

Eifrig.

Von dir begeb ich mich sogleich
In meine Burg zurück, und da erwart ich dich;
Doch magst du nur hiebey gedenken,
Egypten ist vielleicht das Reich,
Das dem, was du, dein Arm, dein Sieg bisher gethan,
Das deiner Macht die Grenzen setzen kan.
Ich kan das Netz nicht ohne Rache sehen,
Das man mir legt, mein Ansehn zu verschmähen;
Ich bin ein Held, der dir noch wiederstehen,
Und deinem Schwerdt das Seine zeigen kan.
Wenn ich mich itzt für deinen Feind erkläre,
So folg ich nicht des Stolzes eitler Lehre;
O nein, du selbst treibst meine Pflicht und Ehre
Dich, falscher Freund, dich zu verachten an.

Er gehet mit dem Achilla und seinem Gefolge ab.

„Brama ciascun oppresso,
„Ed odia poi l'autor.)

Ces. Ah, Vil, tradisti
Il tuo benefattor. Ai tolto a Roma,
Un' Eroe - - - -

Ach! („che sento?)

Tolo: Di Tolomeo
Se l'amistà di spiace, altro pretesto.
con risoluzione:
Cerca, che sia miglior. Torno alla reggia.
Quivi t' aspetterò. Pensa, che forse
L'egitto sia quel solo,
Che alle vittorie tue trattenga il volo.

Sopportar non devo in pace
Un' oltraggio all' onor mio;
Son guerriero; e posso anch' io
Teco l'armi cimentar.

Se ti parlo da nemico
Non puoi dir ch' io sia superbo;
Tu sei il primo infido amico,
Il mio sdegno a provocar.

Parte con Achilla, ed il suo seguito.

Sweeter Auftritt.

Cäsar, Cornelia, Sextus, Cnejus, Arsaces und Lentulus.

Cäs. In kurzem, Böſewicht, will ich -,,
Eifrig zu dem Ptolomeus.
Sert. Ach laß doch unſern Zuſtand dich
Nur einen Augenblick bewegen!
Zum Cäsar.
Corn. „Rührt dieſes Kind, dieß arme Kind, dich nicht?
„Sieh deſſen Unſchuld an, die eilet dir entgegen.
„Durch dich will es die Hülfe ſehn,
„Die Cäsars Gnad und Macht Verlaſſnen ſtets verſpricht.
Sextus und Cnejus nehmen den Cäsar bey der Hand.
Cne. Ach Mitleid, Herr, ach wäre dir, wie mir,
Dein ganzer Troſt, dein ganzes Wohlergehn,
Ein Vater, welchen du mit Recht geliebt, entriſſen,
Und hätteſt du, wie ich, ſein Sterben ſehen müſſen,
So ließ dein Auge ſelbſt gerechte Thränen flieſſen.
Sanftmüthig zum Cäsar.
Cäs. „Heut folg ich meiner Pflicht. Ihr ſollt es ſelber ſehn,
Die Untreu, den Verrath, der bloß durch ihn geſchehn,
Soll er dem Sohn gewiß erſetzen.
Pompejens irrender geprieſner Schatten wird
Im Grabe dann beſänftigt ſeyn,
Wann wir ihn aller Ehr und Rache würdig ſchätzen.
„Den Römern will ich doch, was ſie gewünſcht, verleyhn.

Scena seconda.

Cesare, Cornelia, Sesto, Cneo, Arsace e Lentulo.

Ces. Verrò in breve, fellon,
Verso Tolomeo con forza

Sesto. Lo stato nostro
Deh vesti un sol momento,
a Cesare

Corn. „Almen rimira,
„Due teneri Bambin, che l'innocenti
„Palme levano a te.
Sesto e Cneo prendono per mano Cesare.

Cneo. Pietà. Se avessi
Veduto tu morir, come vidi io
L'amato padre mio, certo che il pianto
Non potresti tener.
a Cesare con tenerezza.

Ces. „Oggi m'avrete.
„Qual lo vuol' il dover. Di sua perfidia
Farò che paghi il fio. L'ombra vagante
Coll' onor del sepolcro
Placherò di Pompeo. D' esser Romani
„Ripensate però. Questo Pensiero

„Wer nur getrost und unbewegt
„Sein feindlich Schicksal überlegt,
„Besiegt durch Tugend leicht Furcht, Unruh, Gram
und Klagen.

Corn. „Die Tugend kan zwar viel, jedoch nicht alles
tragen.
„Ich sahe selbst, (o bittres Angedenken!)
„Den bosheitsvollen Streich, der ihm den Kopf
entrissen;
„Ich sahe selbst sein Blut, da es noch lebte, fliessen;
„Wie peinlich musste diß, erweg es nur, mich
kränken?
„Ihr Götter, diesen Schmerz, dieß Leid, sieht nie-
mand ein,
„Er müsste denn, wie ich, Gemalin seyn
Wärst du anitzt an meiner Statt
Du billigtest die Wut, die mich verwirret hat.

Mir, o ihr Götter, meinen Armen
Entriß man den, den ich geliebt.
Und ach! ich hab es selbst gesehen,
Wie die Verrätherey geschehen,
Und was ein falscher Freund verübt.
Zuletzt hab ich mich wohl entschliessen,
Und dich um Rache bitten müssen.
O mögtest du recht lebhaft wissen,
Was für ein Schmerz mein Herz betrübt.

[illegible]ht mit dem Sertus und dem
Cnejus ab.

„Del nemico destin potrà gl'insulti
Superar con virtù.
Corn. „Molto soffrire
„Dee la virtù, non tutto. Io stessa vidi,
(Ahi rimembranza amara!)
L'empio colpo cader: Diviso il capo
„ Vivo sangue grondar. Come ridirti
„Qual divenne il mio cor? è questa, ah Numi!
„Pena che non s'intende
„Da chi Sposa non é. Deh! Se il mio stato
Or fosse a te concesso
Faresti ancora Tu certo l'istesso.

Vidi io stessa, ah Dei, lo sposo,
Dagli amplessi miei rapito,
Esser vittima, tradito,
Da un' amico traditor.
Nel mirarmi in fin costretta
Domandar a te vendetta,
Puoi veder al vivo espresso
Quel dolor, che mi trafigge
Nel più tenero del cor.

Parte con Sesto e Cneo.

Dritter Auftritt.

Cleopatra, der ihre Soldaten folgen, Cäsar, Arsaces, Lentulus.

Cäs. (Ihr Götter, welch ein Blick, welch reizendes Gesicht!
Ist diß Cleopatra, Egyptens Königin?)
Sie sehen sich einander mit Verwunderung an.
Cleop. (O welch ein holder Glanz, welch majestätisch Licht,
Das, zum Beweis der Tapferkeit und Güte,
Aus Cäsars Augen bricht!)
Ars. (O welche Schönheit!) (Cleop.) Dich, dein göttliches Gemüthe,
Fleh ich um Schutz und Beystand an,
Da Ptolomeus meinem Haupt
Die Krone dieses Reiches raubt.
Cäs. Ich zeige dir, wie Cäsar helfen kan,
Du sollst noch heut den Thron, der dir gehört, besteigen.
(Ists wohl erlaubt, daß ich ihr meine Lieb erkläre?)
Cleop. Ich werde dir beständig zeigen,
Wie sehr ich dein Geschenk und dein Hnld verehre.
(Färbt Röth und Scham die Wangen nicht
Wofern mein Mund mit ihm von meiner Liebe spricht?)
Cäs. Die Liebe, Königin, die Liebe trieb mich mehr,
Als selbst mein Ruhm hier nach Egypten her;
Weil das Gerüchte mir der Schönheit reine Pracht

Scena Terza.

Cleopatra si vede venire col seguito de' suoi Soldati, Cesare, Arsace, Lentulo.

Ces. (Sommi Dei? Qual Beltà! Questa è d'Egitto
Cleopatra Regina.)

Cleop. (Ah come un lume
D' amore e maestà dolce sfavilla
Di Cesare sul volto!)

Arsa. (Oh quanto è bella?)

Cleop. Contro di Tolomeo, che d'involare
Tenta di questo regno
La corona al mio crin, in mia difesa
La tua pietade imploro.

Ces. Il giorno è questo,
In cui del soglio avito
All' onor salirai. (Dirle conviene,
Finalmente che l'amo.)

Cleop. A' doni tuoi
Grata mi troverai. (Dirgli potessi
Senza rossor, che l'amo.)

Ces. Amor, Regina,
Più che il desio della mia gloria, l'armi
Fà, che io porti in Egitto. Udii la fama
Lodar la tua beltà. Desio mi prese

Die dich vollkommen macht,
Sogleich entdeckt,
Ja, dieses hat in mir den heissen Wunsch erweckt,
Dich, Königin, dich selbst zu sehen;
Und itzt, da dieß geschehen,
Da ich den Feind mit Macht in Furcht zu setzen denke,
Empfind ich, daß ich dir allein
Mein Herz und meine Siege schenke.

Arſ. (Was fühl ich? wie? soll der mein Nebenbuhler seyn?)

Lent. (O welche Neuigkeit!)

Cleop. Wie sollte Cäsar sich so weit
Jemals herunter lassen können,
Und einer Königin sein Heldenherze gönnen?

Cäſ. Man irrte nicht. Was wir nur liebenswürdig nennen,
Tref ich gerührt und froh in dir versammlet an.

Cleop. So wie ich bin, so will ich gänzlich dein,
So will ich Cäsars eigen seyn.
Besitzt gleich mein Gesicht
Den flüchtgen Glanz der eiteln Schönheit nicht,
Gnug, daß ich dir ein Opfer schenken kan,
Das deiner würdig ist. Dieß Opfer ist mein Herz.

Arſ. „(Ist das die Treu, die sie mir kürzlich schwur?
„Treibt sie mit Eid und Liebe Scherz?)

Cäſ. „Der Schönheit reines Licht,
„Das mit dem stärksten Stral aus deinen Augen bricht,
„Würkt die Empfindungen nicht nur,
„Es treibt uns auch zugleich dich zu bewundern an.
„Was wahre Liebe wünscht, die Sehnsucht hoffen kan,

Di vederti vicin. E mentre spiro
Contro i nemici miei strage e terrore,
Sol porto a te colla vittoria il core.

Arsa. (Che sento? mio rival?

Lent. (Qual novitade?

Cleop. Cesare, come puoi
Avvilirti ad amar una Regina?

Ces. La fama non mentì. Stupido ammiro
Ciò che di vago aduna
Nel tuo sembiante amor.

Cleop. Qual' io mi sia
Tutta sarò per Te. Se non posseggo
Di fugace beltà vano plendore,
Dono di te piu degno
Ti farò del mio cor.

Ars. („Questa è la fede
„Che mi giurò finor?)

Ces. „In Te risplende
„Un raggio di beltà, che i sensi abbaglia;
„che affetto insieme, e meraviglia muove.

„Kan Wunsch und Hoffnung in dir finden.
Lent. „(Hegt Cäsars Brust dergleichen Zärtlichkeit?)
Arf. „(Grausame Eifersucht!) (Cleop.) Wie sehr bin ich erfreut!
„Die Triebe welche mich entzünden,
„Erwecken tausend Lust, mein Herz begreift sie kaum,
„Es haben fast darinn die Regungen nicht Raum.
Mein Auge lässet selbst, ich muß es frey gestehn,
Mein zärtliches Verlangen sehn.

So geht es, wenn die Macht der Liebe
Einmal ein zärtlich Herz gewinnt,
Man merket bald desselben Triebe,
Da man sie in den Augen findt.
Man seufzet, wenn man spricht und schweiget,
Nach dem, der unsre Sehnsucht stillt;
Und wenn er sich nicht selber zeiget,
Beschäftigt uns sein holdes Bild.

Gehet mit ihrem Gefolge ab.

Vierter Auftritt.

Cäsar, Arsaces, und Lentulus.

Arf. (Ihr Götter! man betrieget mich,
Doch der Betrug soll nicht vergebens seyn.)
Eifrig.

Lent. „(Mein Herz will mir bey diesem Lieben
„Ein schlimmes Ende prophezeyhn.)

„ è tutto in te quel che si cerca altrove.
Lent. („Cesare nutre in sen sensi sì molli?)
Ars. („Ah gelosia crudel!)
Cleop. „Provo di tanta
„Gioja ripien il sen, che per capirla
„Cuore non ò che basti: E appena in petto
„Posso alternarne i moti: E ben traspira
L'amoroso desio.
Con soave piacer sul volto mio.

S' avvien che si posi
Amore nel petto
D' un' alma gentile
Negli occhj amorosi
Si legge l' affetto,
Che tiene nel sen.
Se parla, se tace,
Pietosa sospira,
Furtiva rimira,
L' amato suo ben.

parte col suo Seguito.

Scena Quarta.

Cesare, Arsace e Lentulo.

Ars. (Numi? Deluso, son, ma pur la frode
Mai si sparmi se giova)
con forza.
Lent. („In questo amore,
„Qualche strana avventura il cor predice.)

Arſ. Wie glücklich iſt nicht ſchon der heutge Tag durch dich?
Doch deſſen Glück iſt noch nicht weit genug getrieben.
Sieh, aus Arabien iſt der Arſaces hier.
Er kommt mit Wünſchen und Verlangen
Dich, gröſſten Sieger zu empfangen,
Gehet dem Cäſer ehrerbietig entgegen.
Cäſ. Mein Schickſal mache gleich, was ihm gefällt, mit mir,
Dich, und die Deinen, Freund, umarm ich allezeit.
„Gelangſt du wieder in dein Reich,
„Wenn deine Reiſe ſich nach Wunſch beſchloſſen hat,
„So denke ſtets an Rom und ehre dieſe Stadt.

Arſ. „(O was iſt dieſem Hochmuth gleich!)
„Wie groß iſt deine Gütigkeit?
„Sie übertrifft mein eignes Wünſchen weit.
Ich will der Königin Muth, Arm und Leben weyhn;
Erlaube mir, du immer groſſer Held,
Zu ihrem Dienſt noch etwas hier zu ſeyn.
Cäſ. Thu alles, wie es dir gefällt.
Arſaces gehet mit ſeinem Gefolge ab.

Fünfter Auftritt.

Cäſar, und Lentulus.

Lent. Doch, Cäſar, wird auch wohl durch dein entbranntes Lieben

Arſ. Per render più felice
Co' voti ſuoi di tue fortune il giorno,
Fin dall' Arabo ſuol ſen viene Arſace.

Si fà avanti con riſpetto a Ceſare.

Ceſ. Qualunque ſiaſi il mio deſtino, Amico,
„Ti ricevo, t' abbraccio. I tuoi ſeguaci
„Aduna; ed al tuo regno il paſſo affretta;
„Rammentati di Roma, e la riſpetta.

Arſ. („Oh qual ſuperbo orgoglio!) Vn sì gran dono
„Eccede i voti miei. Per la Regina
Il mio braccio, e 'l mio ſen fin or esposi;
Soffri, ch' io reſti ancora a' cenni ſuoi
In fin al nuovo ſol.

parte Arſace col ſuo ſeguito.

Ceſ. Come a te piace.

Scena Quinta.

Ceſare e Lentulo.

Lent. Ma Ceſare qual luogo avranno mai

Die Königin zu gleicher Glut getrieben?
Und was wird Rom, was wird ein jeder sagen?
Cäs. Von der Cleopatra geh ich gleich in die Burg,
Da will ich alles erst mit Vorsicht überlegen.
Leut. Erinnre dich bey meinem Fragen,
Der so bekannten Art der Liebe;
Erst schmeichelt sie mit sanftem Triebe,
Doch setzt die Tugend sich ihr nicht mit Ernst entgegen,
Muß die Vernunft ihr bald gehorchen, oder fliehn.
Gehet mit einigen römischen Soldaten ab.

Sechster Auftritt.

Cäsar allein.

„Auch mitten unter dem Bemühn,
„Dazu die Liebe lockt, kan meine Sele doch
„Deßwegen allemal die Macht der Tugend zeigen.
Ich mach in dieser Stunde noch
Mir, meinen Augen, meinem Herzen
Die beste Lust, das schönste Gut zu eigen.
Denn wenn man dieß,
Was man verehrt, nicht sieht, o ja, da bringt gewiß
Der kleineste Verzug die allergrößten Schmerzen.

Den nicht die Sehnsucht zärtlich quälet,
Und den die Unruh nicht betrübt,
Wenn ihm das, was er liebet, fehlet,
Der sage ja nicht, daß er liebt.
Er liebt nicht, und wenn er es meynet,
So ists ein Wahn, der ihn betriegt.

Della Regina in sen gli affetti tuoi?
E Roma che dirà?
Cef. Di Cleopatra
Precedimi alla reggia. Ivi con senno
Voglio che disponiam - - -
Lent. Ah ti sovenga
Che ne' principj suoi lusinga amore;
Che se virtù severa non s'oppone,
Empio signor si fa della ragione.

parte con alcuni soldati romani

Scena sesta.

Cesare solo.

„ Tra le cure d'amor mostrare un'Alma
„Ben può la sua virtù. Vado a giojre
Ne' lumi del mio ben. Lungi dal caro
Oggetto, che innamora,
Gran tormento si fà breve dimora.

Quel che lontano
Dal bene amato
Non prova affanno,
Non è turbato,
D' amar non dica,
Chè amor non à.

Dann wird die Lieb erst recht gelernet,
Dann, wann die Schönheit sich entfernet,
Die uns vor andern reizend scheinet,
Die unsern Blick und Geist vergnügt.

Gehet mit seinem ganzen Gefolge ab.

Siebender Auftritt.

Die Zimmer in dem Schlosse des Ptolomeus.

Ptolomeus, Arsaces, und Achilla. Egyptische und arabische Soldaten.

Ptol. „Arsaces, o wie falsch ist unser schwaches Denken!
„Mir sollte des Pompejus Tod,
„Dieß hofft ich vest, des Cäsars Freundschaft schenken ...
Ach. „Auch selbst den Mächtigsten fehlt selten Streit und Noth.
Ars. „Egypten muß von ihm was ihm gefällt ertragen,
„Doch dieß geht mich nicht an. Dieß aber ist zu viel,
Mit Eifer.
„Er darf Cleopatra, daß ich es höre, sagen,
„Wie zärtlich er sie liebt.
Ach. „Ihr beyde habt ein gleiches Ziel,
„Doch auf verschiedne Art sucht ihr es zu erreichen.
Zum Ptolom.
Es sterbe Cäsar! denn mit ihm wird alles weichen,
Was deiner Lieb und Lust bisher Verhindrung giebt.
Zum Arsaces

Solo s'apprende
D'amare allora,
Che il vago oggetto,
Che c'innamora,
Da' noſtri lumi
Diviſo ſtà.

parte con tutto il ſuo ſeguito.

Scena ſettima.

Appartamenti nella regia di Tolomeo.

Tolomeo, Arſace e Achilla. Soldati Egizj & Arabi.

Tol. „Arſace, oh quanto è corto
„Il noſtro antiveder! Sperai col capo
„Di Pompeo procurare
„In Ceſare un' Amico,
Ach. „A chi è poſſente
„Mai non mancan querele.
Arſ. „Ei dell' Egitto
„Diſponga come vuol; ma che m' involi
con forza.
„L' amor di Cleopatra, e ſe ne vanti
„Fino ſugli occhj miei - - - -
Ach. „V' incaminate
„Per diverſo ſentier a un fine iſteſſo.
a Tolomeo.
Pera Ceſare dunque; e in eſſo cada
Un tuo rivale al trono: e In lui ſi tolga
Un' inciampo al tuo amor,
ad Arſace

Ptol. Wie aber ist dein Vorschlag auszuführen?

Ach. Wenn wir in künftger Nacht
Ihn unverhofft, und still, und plötzlich überfallen,
So wird er seine Macht
Auf einmal ganz gewiß verlieren.

Ptol. „Der Rath ist warlich deiner werth.

Arf. „Geh, ich begleite dich, ich will dich selber führen.

Ptol. „Ich küsse dich, Freund, den mein Herz verehrt.

Ach. „Die Unsrigen will ich
„Theils auf die Höh, theils auf die Fläche stellen;
„Du aber näherst dich,
Zum Arsaces
So heimlich du nur kanst, der Vestung; und das
Schloß;
„Wird deiner Sorge überlassen.
Zum Ptolomeus.

Ptol. Der itzt gemachte Schluß soll unumstößlich stehn,
Zu herrschen, oder zu erblassen.
Nun, hoff ich, wird es bald geschehn,
Die, so du liebst, auf deinem Schoß,
Das Reich in meiner Hand zu sehn.
Gehet mit seinen Soldaten ab.

Arf. Ich kenne Freundschaft, Recht und Pflicht
Bey einem Nebenbuhler nicht.
Das Herz wird durch den Haß am grausamsten
betrübet,
Das allemal getreu geliebet.
Gehet mit seinen Soldaten ab.

Ach. Ja, den Unwürdigen seh ich bald mit Vergnügen
In Schutt und Graus begraben liegen.

Tol. Come eseguire
Il disegno potrem?
Ach. Vn' improviso
Assalto, che noi diam infra i silenzj
Della futura notte; ogni difesa
A Cesare torrà.
Tol. „Questo consiglio
„è degno, in ver di Te.
Arf. „Compagno e guida
„Sarò de' sdegni tuoi.
Tol. „T' abbraccio o sempre
„Da me diletto Arsace.
Ach. „Altri sul colle
„De' guerrieri, che abbiamo, altri sul piano
„Con arte disporrò. Tu le tue Schiere
ad Arsace.
„Avvanzerai furtivo alla sorpresa
„Della Citta difesa. E della Reggia
„Resti la cura a Te.
a Tolomeo.
Tol. Preso é l'impegno,
O regnar, o morir. In breve spero
Rendere a te la sposa, e a me l'impero.
parte colle sue guardie.
Arf. Anch' io per un rivale
D'amistà, di dovere
Riguardi non avrò. L'odio in un core,
Che sempre fù fedele,
Quando è figlio d'amor, è più crudele.
parte colle sue guardie.
Ach. Voglio veder l'indegno
Tra le rovine involto
In vece di goder restar sepolto.

Ich will, diß muß mir bald gelingen,
Den Feind um Kron und Scepter bringen,
Wann ich dem Haupt, wann ich der Hand
Den unverdienten Schmuck entwandt,
So wird sein Herz von mir zerrissen.
Es soll der Römer stolzes Blut
Durch mich, durch meinen kühnen Muth,
Mit Strömen nach dem Nilstrom fliessen.

Achter Auftritt.

Cleopatra und Arsaces kommen von verschiedenen Orten mit einigen von ihrem Gefolge.

Ars. „(O da kommt meine Grausame!)

Cleop.„(Verhasster Ort, da ich ihn wieder seh!)

Ars. Wie, Schönste, kan es seyn, sprich, willst du mich verlassen?

Cleop. Wann dir die Hoffnung eine Welt,
Und den Besitz davon in einer Liebsten wies,
Was meyntest du alsdann für einen Schluß zu fassen?

Ars. Ich weiß, daß ich die Welt mit Großmuth fahren ließ,
Und bey der ersten Liebe
Getreu und standhaft bliebe.

Cleop. „Vergib, daß sich in mir nicht solche Tugend findet.

Strappare al nemico
Lo scettro di mano,
Dal crine gli allori,
Il cuore dal petto
In breve saprò.
E il sangue superbo
Di tutti i romani
Ben spero che al piano
Dal colle scorrendo
Del Nilo coll'onde
Confonder farò.

Scena Ottava.

Cleopatra e Arsace escono da diverse parti con alcuni loro Seguaci

Arsa. „(Ecco la mia crudel.)
Cleop. „(Odioso incontro)
Arsa. „Dunque vero sarà, bell' Idol mio,
Che abbandonar mi vuoi?
Cleop. „Se le speranze
Tu trovassi d' un mondo in una sposa,
Che mai faresti allor?
Arsa. Sarei costante
Al primo amor.
Cleop. „In me, sia con tua pace,
Non è tanta virtù.

Arſ. „Wo bleibt die Treu, der Schwur, der dich und
mich verbindet?

Cleop. „Bey einem Zufall, der mir eine Welt verschafft,
„Halt ich die Götter selbst für Bilder ohne Kraft,
„Für bloſſe Namen ohne Weſen.

Arſ. „Trau ja der Gnade nicht zu viel,
„Mit welcher dich ein Fürſt zu seiner Luſt erlesen.
„Sie setzen sich sehr oft ein ganz verborgnes Ziel.
„Selbst die Erfahrung lehrt es mich.
„Oft scheinet es, sie sind stets unveränderlich,
„Und dennoch pflegen sie dem Rauche gleich zu
seyn.

Cleop. „Die Eifersucht giebt dir dergleichen Reden ein.

Arſ. „O nein, ich denke nur daran,
Daß Roms Geſetze sagt, die römschen Bürger
müſſen
Mit keiner Königin ein Ehebündniß schlieſſen,
Und daß ich allezeit dein treuer Diener war.

Cleop. Dein Eifer, dein Verdienſt, was du für mich
gethan,
Iſt lobens und bewundernswerth,
Doch was iſts für ein Lohn, den dein Bemühn be-
gehrt?
Mehr als ich geben kan und will.
Hör nur, und schweige still.
Die Liebe weiß nichts von Geſetz und Pflicht.
Gnug, du gefällſt mir nicht.
Dieß iſt des Schickſals Schluß. O sieh es sel-
ber ein,
Kan wohl der Götter Spruch bey mir ein Laſter
seyn?

Arſ. „Né ti rammenti
„La fede i giuramenti? - - -

Cleop. „Idoli vani,
„Nomi ſenza ſoggetto, al par d'un mondo
„Sono i numi, e la fè.

Arſ. „Deh non fidarti.
„I favori d' un Prence, io sò per prova,
„Anno ben ſpeſſo ſue ragioni oscure:
„Pajon talor acquiſti, e ſon ſventure.

Cleop. „Così ti fà parlar la geloſia.

Arſ. Ah nò, penſa ſol tanto,
Che Roma non accorda a' Cittadini
Le Regine ſpoſar; che io ſempre fui
Un tuo ſervo fedel.

Cleop. Lodo & ammiro,
Il tuo zelo, il tuo merto. Al tuo ſervire
Quella mercè, che brami,
Non ti poſſo più dar. Aſcolta e taci.
Legge non ſoffre amor. Tu non mi piaci.
Tal del fato é il voler. A torto dunque
Eſſere puole aſcritto
Un decreto del ciel a mio delitto.

Wie viele, die sich auf die See begeben,
Verlieren da mit ihrem Gut ihr Leben:
Der Schiffer nicht, das Meer ist Schuld daran.
Wie oft, wenn wir die schönste Blüte sehen,
Muß Blüt, und Frucht, und Baum im Sturm vergehen:
Die Luft hat Schuld, und nicht der Ackersmann.
Gehet mit ihrem Gefolge ab.

Neunter Auftritt.

Arsaces allein.

Redet noch mit Eifer zur Cleopatra.

Grausame, gehe nur. In kurzem sollst du sehen,
Wie ich für dein unbilliges Verschmähen
Mich ernstlich rächen will. Du ungerathnes Kind
Des Neides und der Liebe

Mit beständiger Bewegung.

Verdammte Eifersucht! wie setzest du mir zu!
Mein Herz zerreissest du.
Was würkest du in mir für Streit, für bange Triebe,
Voll Eifer, Brand und Gift? Was ists, wozu verbindt,
Abscheuliche, dein Urtheil mich?
Ach ja, = = = ich kenne dich = = =

Er bedenkt sich etwas und fährt drauf heftig fort.

Tra le procelle assorto
Se resta il passeggiero,
Colpa non à il nocchiero,
Ma solo il vento, e il mar.
Colpa non à, se il frutto
Perde l' agricoltore,
Ma il nembo, che sul fiore.
Lo venne a dissipar.

parte col suo seguito.

Scena nona.

Arsace solo.

verso Cleopatra con forza.

Barbara, vanne pur. Vedrai fra poco
Qual vendetta farò del tuo disprezzo.
Ah d'Invidia, e d'amor figlia perversa
Gelosia dispietata; ahi qual crudele

sempre con agitazione.

Guerra mi muovi in seno
E di gelo, e d'incendio, e di veleno?
Tu mi laceri il cuor--- Da me che brami

pensa un poco, e poi risoluto.

Furia spietata?--- ah sì--- Cesare perda,

Die Hoffnung zu der Lust, die ich verlieren müssen,
Die werde dann dem Cäsar auch entrissen.
Es ist ein Theil vom billigen Vergnügen
Wenn das, was uns entgeht, nur andere nicht kriegen.
Wenn man was schweres sucht, so ists erlaubt, daß man
Auch gegen sich selbst handeln kan.
Der reifen Erndte, die ihn nähret,
Der Heerde, die er selbst verzehret,
Verschont ein kühner Streiter nicht,
So bald sein Arm erst einmal ficht.
Er wirft mit Schwerdtern, Stahl und Flammen,
Was ihm entgegen ist, zusammen.
Den Freunden droht er selbst den Krieg.
Ihn rühret nichts als Blut und Sieg
Gehet mit seinem Gefolge ab.

Zehnter Auftritt.

Ein grosser Hofplatz mit Bildern und Säulen ausgezieret, wo man in der Mitte die Urne des Pompejus auf einem prächtigen Gerüste siehet. Ein Holzhaufen, Dreyfüsse, Feuer, Räuchwerk und Opfermesser.

Cornelia weinet und lehnet sich an die Urne. Sextus und Cneus.

Cne. Ach Mutter, fliehe nicht vor mir!

La speranza del ben, che perde Arsace,
è parte di contento
Che altri ciò non ottenga,
Che si perde da Noi.--- Quando s'aspira
A difficil possesso
Convien tal' or oprar contro se stesso

Guerrier forte non perdona
Alla messe gia fiorita,
Nè all' armento, ond' egli à vita,
Se l' arresta nel pugnar.

Ma col ferro, e colla fiamma
Tutto abbatte, tutto atterra,
Agli amici ancor fà guerra
Pur che giunga a trionfar.

parte col suo seguito.

Scena decima.

Gran Cortile con statue e colonnati, nel di cui mezzo si vedrà sopra una bellissima Base, l' urna cinerale di Pompeo. Pira, Trepiede, Tazza, Verbene, Fuoco, e profumi.

Cornelia appoggiata all' Vrna piangente. Sesto, e Cneo.

Cne. Deh Madre? e non m' ascolti;

Sext. O schlage nur einmal die nassen Augen auf!
Sie entfernt sich von der Urne und redet ihre Söhne mit Freymüthigkeit an.

Corn. „Geliebte Söhne, wollet ihr
„Was ich mir vorgesetzet, wissen,
„So werdet ihr mir die Verschwiegenheit
„Aufs heiligste vorher versprechen müssen.

Sext. „Hier ist mein Wort(!) (Cne.) Hier ist mein Eid.

Corn. Wie schmerzlich man mit Recht das harte Schicksal hält,
Mit Zärtlichkeit.
Wenn man vom höchsten Glück ins tiefste Unglück fällt,
Hat euer Vater gnug erfahren.
„Wie lang ists, da wir noch mit ihm voll Freude waren?
„Er kam ins Capitol, er kam in voller Pracht,
„Da Beut und Sieg ihn gleichsam schwer gemacht;
„In seinem Händen stand der Könige Geschicke;
„Er war Roms Liebe, Lust und Glücke;
Er und sein Name drang durch jeden Theil der Erden,
Sie weinet.
Und er, ach Götter! er, muß itzt verrathen werden,
Von dem, von welchem ers am wenigsten gedacht = =
Schweiget für weinen still.

Cne. Ach Mutter, deine Thränen
Vermehren meinen herben Schmerz.

Sesto. A' che le luci
Tieni fisse nel suol?

S' allontana dall'Vrna, e parla, con risoluzione a' figlj.

Corn „Figlj diletti,
„Se di saper bramate
„Ciò ch' io rivolga in mente, il sacro impero,
„Che vi fò di tacere,
„Promettete osservar.

Sesto. „Giuro.

Cneo. „Prometto.

con tenerezza.

Corne. Dall'estreme grandezze a' mali estremi
Quanto è duro passar? Il Padre vostro,
„Quello che in campidoglio
„Carco di spoglie e di trofei poch'anzi
„Vedemmo trionfar: che del destino,
„De' Regi disponea: che del suo nome
piange
Empì la terra tutta; ah Numi? alfine
Da chi meno il dovea, tradito . . .

S' arresta.

Cneo. Ah Madre?
Colle lacrime tue
Tu m' accresci il dolor:

Sext. Diß Angedenken und dein Sehnen,
Verwunden nur mein Herz.
Corn. Dem so verachteten, dem unbegrabnen Schatten
Ist endlich wohl mit Recht ein Opfer zu verstatten,
Das ihn beruhiget. Dieß Opfer ist mein Leben.
Dem Liebsten kan ich doch nichts bessers geben.
Sext. Ihr Götter! (Cne:) Ach! was mach i du uns bewusst.
Corn. „Verlassne Kinder, kommt. Die Mutter, welche stirbt,
„Drückt euch an ihre Brust.
Umarmet beyde Söhne.
„Da itzt Geschick und Noth mir Glück und Wunsch verdirbt,
„Ist meine Liebe noch mein ganzes Gut allein;
„Das soll von mir euch hinterlassen seyn.
„Euch, die ihr selbst ein Theil von seinem Herzen seyd.
Sext. „Wie grausam kan das Angedenken
„Von einer treuen Mutter kränken! * * *
Stirbst du, so kommt kein Tag, der mich hinfort erfreut.
Schweigt für weinen still, und redet hernach heftig.
Wenn du, o Mutter, uns verlässest,
Sprich selbst, wo bleiben wir alsdann?
Vergiß dein grausames Entschliessen,
Und nimm mein kindlich Flehen an!
Laß deß Verräthers Blut vergiessen;
Durch dieses Opfer wird allein
Des Vaters Geist besänftigt seyn,
Und er die sichre Ruh geniessen,
Die nur die Zukunft geben kan.

Sesto. Con qual memoria
Or mi trafiggi il sen.
Corn. L'ombra sdegnata,
Ed insepolta ancor, deve una vittima
Finalmente placar. Qual più gradita
Al sospirato mio dolce conforto,
Sarà della mia vita?
Sesto. Ah Dei?
Cneo. Che dici?

abbraccia ambi i figlj.

Corne. „Sfortunati miei figlj. Al sen vi stringo
„Una madre che muore. A voi che siete
„Del suo tenero cor la miglior parte,
„L'unico dono estremo,
„Che vi lascia, é il suo amor.
Sesto. „Se tu vedessi
„Quanto in mente a due figlj
„è crudel il pensier, che gli dipinge

S'arresta piangendo, e poi risoluto.

„D'un' amorosa madre--- In pace mai,
„Un giorno non vivrem se tu morrai.

Se c' abbandoni, oh Dio!
A chi restiamo o Madre;
Un sì crudel desio
Deh lascia per pietà:

Si sparga sol per vittima
Del traditor il sangue.
E allor placato il Padre
Del fortunato eliso,
A' campi passerà.

Corn. „Ich sterbe; Dieses ist mein Schluß.
„Ihr liebt mich, euch will ich die Rache anbefehlen,
„Straft den, der Ursach ist, daß ich erblassen muß;
„Und nach dem Abschied meiner Selen,
„Drückt ihr mit eigner Hand mein sterbend Auge zu,
„Hernach legt mich in dieſem Sarg zur Ruh.

Sext. Mein Herze will für Zärtlichkeit zerspringen.

Cne. Es suchet Blut und Sel aus meiner Brust zu dringen.

Corn. Verhindert mich doch nicht durch Flehen und Bemühn,
Das angefangne Werk mit Großmuth zu vollziehn!

Sie wirft einige Kräuter und Räuchwerk aufs Feuer, und indem solches brennet, singet sie diese Cantate.

Verehrter Geist des allerliebsten Freundes,
Du siehst noch nicht die Strafe deines Feindes,
Du siehst noch nicht, wie man dich rächen kan.
Nimm diesen Kuß, nimm diese Seufzer an!
Nimm sie von der, die dich allein geliebet,
Und die sich selbst für dich zum Opfer giebet.

Cne. Ich sterbe! (Sext.) Ach, was muß ich doch für Pein empfinden,

Corn. „Son risoluta e vo' morir. La sola'
„Speranza di vendetta,
„Per cui mi duol morir, vi raccomando,
„Sò che v' è cara. E quando
„Esalata sia l' alma,
„Chiudetemi voi stessi
„I moribondi lumi. Indi m' accolga
„Questa tomba infelice.
Sesto. Ah mi si spezza
Per tenerezza il cor.
Cneo. Sento che l' alma
Mi si stacca dal sen.
Corn. Deh non turbate
L' incominciato rito.

Cornelia accende sopra la pira alcune verbene ed incende i profumi. Nel tempo del qual'incendio canterà la seguente cavata.

O del mio sposo
Ombra adorata,
Che invendicata
Or qui t' aggiri,
Mira i sospiri,
E prendi i baci
Della tua sposa,
Che di sua mano
Per Te sol vittima
Al suol cadrà.

Cneo. Morir mi sento.
Sesto. Oh che dolor?

Corn. Mit dieser Flamme soll zugleich dein Zorn verschwinden.

Sie giesset ein heiliges Oel auf die Kohlen, siehet die Urne an, und nimmt einen Dolch in die Hand.

Du meine süsse Hoffnung, komm,
Komm, deine Freundin zu empfangen;
So sind wir denn zugleich in jene Welt gegangen.

Sie will sich erstechen, wird aber vom Cäsar verhindert.

Eilfter Auftritt.

Cäsar, die Vorigen, und Soldaten.

Cäs. Cornelia, wozu bewegt dich Wut und Noth?

Corn. Liebst du noch meinen Ruhm, so gönne mir den Tod.

Cäs. „Was niederträchtiges laß ich dich nie begehen.

Er nimmt ihr den Dolch weg.

„Gedenk an diese That nicht mehr.

„Doch welchen Lerm hör ich entstehen?

Man höret ein grosses Geräusche von Waffen.

„Es wird ein Aufruhr seyn, gewiß . . .

Sext. „Der Lentulus kommt zu uns hēr.

Er sichet nach dem Orte, von welchem Lentulus herkommt

Corn. Ah ſpento

Verſa il liquore ſacro ſopra i carboni. Alza gli occhj all'urna. Prende nelle mani il pugnale.

Reſti lo sdegno tuo come la fiamma
Eſtingue, queſto umor. E ad incontrare
Deh vien la ſpoſa tua, mia dolce ſpeme;

Vuole ferirſi, ma è trattenuta da Ceſare.

El'onde ſtigie paſſeremo inſieme.

che Sopagiunge.

Scena undecima.

Ceſare e detti con Guardie.

Ceſ. Cornelia, qual furor?

Corn. Deh se t'è cara
Ancor la gloria mia,
Or lasciami morir.

Ceſ. „In Te non ſoffro
„Un'atto di viltà. Cedi l'acciaro.

le toglie il pugnale.

Ma qual rumor? Sento un tumulto, e parmi - - -

ſi ſente un gran ſtrepito d'armi.

Seſto. „Lentulo corre à Noi.

guardando verſo la ſcena per dove vien Lentul.

Zwölfter Auftritt.

Lentulus, die Vorigen.

Lent. Auf, Cäsar, zum Gewehr!
Ganz erschrocken.
Cäs. „Warum? (Corn:) Was ist denn dieß?
Lent. Der Ptolomeus und Arsaces
Bemühen sich, dich umzubringen.
„Da denn ihr schändlicher, nichtswürdiger Verrath
„Sich schon genug geäussert hat.
Es fiel der Feind uns an, doch wusst ich ihn zu zwingen,
Ich wiederstand ihm stark. Er floh gleich aus der Stadt.
Vielleicht kommt er sogleich sie zu bestürmen an.
Es ist kein Thor verwahrt. Corn) Euch Götter, trotzet man,
Eifrig.
„Lasst es nicht unbelohnt. (Cäs.) Still jetzt die heftgen Triebe
Zur Cornelia.
„Der fast verzweifelten, der ganz vergebnen Liebe.
Wilst du für des Pompejus Geist
Ein Opfer, das ein jeder billig heisst?
Ich will es dir gewiß am Ptolomeus geben.
Gehet mit seinem Gefolge ab.
Corn. Noch lässt mein Schluß, geliebter Schatz, mich leben.
Nein, ich will mich zu dir nicht ungerächet wenden,
Das Opfer soll hernach in dieser Brust sich enden.
Gehet mit ihren Kindern ab.

Scena duodecima.

Lentulo e Detti.

Lent. Cesare all' armi.
con alcune guardie.

Ces. „Per qual cagion?
sopraggiunge frettoloso.

Corn „Che avvenne?

Lent. Alla tua vita
Insidia Arsace e Tolomeo. Scoperti
„L' indegna trama. All' impeto nemico
„M' opposi con valor. E gia respinti
Son fuor della Città. Forse a momenti
Verran per assalirla. Incustodite
Son le porte di Lei.

Corn. Sarete paghi al fin avversi Dei?
con forza.

Ces. „D' un' amor disperato
„Raffrena i moti pur, chè se tu cerchi
a Cornelia.
Una vittima degna al gran Pompeo,
Te la prometto adesso in Tolomeo.
parte col suo seguito.

Corn. Il mio giusto desio,
Sospirato idol mio, resti sospeso
Finche agli elisi possa
Vendicata venir. Allora appieno
S' adempia il sacrificio in questo seno.
parte con i figli.

Dreyzehnter Auftritt.

Lentulus allein.

Ich fürcht, Egypten wird des Cäsars grosser Ehre
Mehr als zu schädlich seyn.
„Wenn Ptolomeus gleich nicht voller Grausamkeit,
„Arsaces nicht voll Hochmuth wäre,
„Nimmt doch die Eifersucht sie beyde völlig ein.
„Die Liebe treibet den, die Herrschsucht jenen an,
„Ich weiß nicht, was hiebey mir die Vernunft gebeut;
„Ob ich mich fürchten soll, ob ich noch hoffen kan.
„So groß, so heftig auch der Trieb zum herrschen ist
„Ist er doch nur bey solcher Liebe klein,
„Die auf Verzweiflung denkt, und alles sonst vergisst.
Wer ohne Hoffnung liebt, der findt und brauchet leicht,
Die äusserste Gewalt, bis er den Wunsch erreicht.
Nun seh ich, daß mein Herz des Schiffers Zustand gleicht,
Der sich dem Meer vertraut, wenn Sonn und Hülfe weicht,
Das Wetter tobt, die Wellen fliehen.
Er fürchtet keinen Sturm, er hoffet keine Ruh';
Bald steht er ganz erstaunt, bald greift er muthig zu,
Die Segel wieder aufzuziehen.

Hierauf folget das Ballet.

Ende der ersten Handlung.

Scena decima terza.

Lentulo solo.

„Che esser debba fatal l'Egitto temo
„Di Cesare alla gloria. Il fiero Arsace,
„E Tolomeo crudel, son due rivali
„Al trono, e nell' amor. Nè sò se io debba
O sperar, o temer. Se ingorda sete
„è quella di regnar, più ancor possente
„è un disperato amor. Sempre chi adora
Privo di dolce speme
Usa a suo prò le violenze estreme.

Parto qual navigante,
Cui nel fidarsi all' onde,
Gran nube il sole asconde,
E un' aura non costante
Vede scherzar in mar.
Non teme la tempesta,
La calma aver non crede,
Ora s' arresta,
Or riede
Le vele a dispiegar.

parte col suo seguito.

Segue il Ballo.

Fine dell' Atto primo.

Zwote Handlung.

Erster Auftritt.

Ein weites Feld, wo ein grosses Heer von Arabern und Egyptiern stehet. In der Ferne siehet man einen Theil der Stadtmauer mit einem verschlossenen Thor. Römische Soldaten zwischen den Mauern. Sturmgeräthschaften. Arabische und egyptische Soldaten, die sich zum Angriffe fertig machen. Nacht bey Mondschein.

Ptolomeus, Arsaces, Achilla.

Ptol. Wir sind bereits entdeckt; Nur einen Schritt gethan,
„Auf diesen ersten Schritt kommt itzund alles an,
„Nothwendig müssen dem hernach die andern folgen.

Ars. „So stelle man sogleich das Zögern ein,
Wofern die Mauern noch gestürzet werden sollen.

Ptol. „Ich geh voran, ich will der erste seyn,
Ich mache mich zu dem Triumph bereit,
Ich habe schon den Sieg, den wir erkämpfen wollen.
Zum Streit! Zum Streit!

Die egyptischen und arabischen Soldaten werfen die Sturmleitern an und fangen an Sturm zu laufen.

Atto ſecondo.

Scena prima.

Vaſta pianura con numeroſi Padiglioni Arabi ed Egizj. Veduta d'una parte delle mura della Città con Porta Chiuſa dal ponte levatojo. Tra i merli delle mura ſoldati romani. Machine per aſſalire la Città, e Soldati Egizj ed Arabi pronti per eſequire l'aſſalto. Notte con Luna.

Tolomeo, Arſace, & Achilla.

Tol. Già ſcoperti noi ſiam. Il primo paſſo
„Ci neceſſita agli altri
Ach. „Ogni dimora
„Rompaſi toſto dunque, e omai ſi venga
Delle mura all'aſſalto.
Arſ. „Io vi precedo.
Di trionfar gia parmi.
La vittoria gia ſtringo. All'armi, all'armi.

I ſoldati Egizj ed Arabi con militare ordinanza accoſtano le machine alle mura, ed incominciano L'aſſalto.

Zweeter Auftritt.

Da Ptolomeus und Arsaces einen Theil der Mauer zerbrechen, fällt die Zugbrücke nieder, und Cäsar und Lentulus kommen mit den römischen Völkern heraus. Cäsar streitet mit dem Ptolomeus, Lentulus mit dem Arsaces, und ein römischer Hauptmann mit dem Achilla. Die Soldaten fallen sich einander an.

Cäs. Ja, Ungetreue, ja, itzt fühlt ihr Zorn und Waffen.

Im Herausgehen.

Lent. Betrüger, ich will dich bestrafen.

Zum Arsaces.

Ptol. Dein eitler Lorber soll mit dir, mit deinen Siegen
Zu meinen Füssen liegen.

Zum Cäsar.

Ars. „Du sollst dein ganzes Glück, dein Leben,
„Mir bald in meine Hände geben.

Zum Lentulus.

Scena seconda.

Nel Tempo che Tolomeo ed Arsace ruinano parte delle mura, si vede calare il ponte Levatojo & uscire, Cesare, e Lentulo alla testa dell'esercito romano. Cesare attacca Tolomeo; Lentulo Arsace, & un Capitano romano Achilla, ed i Soldati s'attaccano insieme.

Ces. Sull'orme del furor, perfidi, vengo
Uscendo dalla Città.

Lent. „ Te punirò fellon.
Ad Arsace.

Tol. Quel vano alloro
Al mio piè caderà.
A Cesare combattendo.

Ars. „Per le mie mani
„L'anima spirerai.
A Lentulo.

Nach einem kurzen Gefechte zwischen dem Lentulus und Arsaces, sehen sich Arsaces und Achilla bezwungen, und fliehen hinter die Araber, welche auch schon von dem Lentulus umringet sind.

Dritter Auftritt.

Cäsar, Ptolomeus.

Nach einem kurzen Gefechte wird Ptolomeus gefangen.

Cäs. Stell itzt das Kämpfen ein.
Nimmt ihm das Gewehr ab.
Wo sind die Ketten? Nun musst du gefangen seyn,
Und alle, die dir angehören.
Die egyptischen Soldaten legen die Waffen nieder.

Ptol. O grausames Geschick! O ungerechte Götter!
Die römischen Soldaten entwaffnen und fesseln den Ptolomeus.

Cäs. „Kan ein verzweifelt Unterfangen
„Wohl einen andern Schluß, und bessern Lohn erlangen?
„Sprich selbst, wie kanst du dieß begehren?
„Glaubst du vielleicht, vom Wahn und Stolz verleitet,
„Daß Tugend und Vernunft mit dem Verhängniß streitet?

Dopo un brevissimo combattimento frà Lentulo & Arsace, si vedranno Arsace ed Achilla ritirarsi dietro à padiglioni con gli Arabi incalzati da Lentulo.

Scena terza.

Cesare e Tolomeo.

Dopo un breve duello, Tolomeo sarà fatto Prigioniere.

Ces. Cedi l'acciaro.

Lo disarma.

Le catene ove son? sian prigionieri
Fatti i seguaci ancor.

I soldati Egizj depongono le armi.

Tol. Destin crudele?
Ingiustissimi Dei!

I soldati romani disarmano ed incatenano Tolomeo.

Ces. „Che mai pretendi
„Da un ardir disperato?
„Credi forse virtù pugnar col fato?

Vierter Auftritt.

Lentulus und die Vorigen.

Er kommt von demselben Orte her, wohin er die Feinde verfolget hatte.

Lent. „Nun Cäsar, wehlen sich Arsaces und Archill
„Den nahen Schreckenvollen Wald
„Zum sichern Aufenthalt,
Wo finden wir sie da? (Cäs.) Auch diese beyde will
Ich bald gestrafet sehn.
„Itzt eil ich, in die Burg zu gehn,
„Den Aufruhr völlig beyzulegen,
„Den die Unruhigen erregen.
Führ den Gefangenen zu der Cornelia,
Zum Lentulus.
„Daß der Verräther da
„Sein billigs Urtheil hört. Es steht bey ihr allein,
Zu strafen oder zu verzeyhn.

Gehet mit den Gefangenen und verschiedenen Soldaten ab, einige aber bleiben, den Ptolomeus zu bewachen.

Fünfter Auftritt.

Ptolomeus und Lentulus.

Ptol. „(Kan wohl ein Hochmuth grösser seyn?)

Scena Quarta.

Lentulo e Detti.

Sopragiunge per la medésima strada per dove incalzò gl' inimici.

Lent. „Cesare tra gli orrori
„Della Selva vicina Achilla, e Arsace
Si celaron così, che rese vane
Le ricerche di noi - - -
Ces. Punire in breve
„Ambi sapremo ancor. Vado alla reggia,
„De' sollevati Egizj
A Lentulo.
„Il tomulto a sedar. Fà che a Cornelia
Si guidi il prigionier. Sul traditore
„Usi la sua ragione: Ad essa dono.
L'arbitrio del castigo, o del perdono.

Parte con gli priggionieri e con alcuni soldati romani ed alcuni restano per guardare Tolomeo.

Scena quinta.

Tolomeo e Lentulo.

Tol. (Come superbo impone?)

Zum Ptolomeus

Lent. „O König, überlege doch,
Es übertrift dein Stolz die Grausamkeiten noch,
„Die sich bey deinem Volk stets zu erkennen geben.
„Bey mir steht itzt dein Leben.
„Daß man des Cäsars Schluß sogleich ein Gnügen thu.

Zu den Soldaten.

„Das Schicksal saget heut Pompejens Geiste zu,
„Auf dein verhasstes Haupt
„Gerechte Rache auszuüben.

Ptol. „Ich sehe, daß er sich mit reifem Vorbedacht
„Des Schicksals Schluß zu Nutze macht.
„Mein unerschrockner Muth, den mir kein Zufall raubt,
„Der sich noch immer gleich geblieben.
„Geht allem Drohen, allen Schlägen
„Des wandelbaren Glücks mit kühnem Ernst entgegen;
Mein, er verirrt sich nicht, er wird sich nie betrüben.

Will mich das Schicksal unterdrücken,
So halt ich ihm gelassen still.
Mein Geist wird nie darüber klagen;
Er ist gewohnet, viel zu wagen.
Wer etwas grosses unternimmt,
Dem ist ein grosses Lob bestimmt,
Und doch gehts ihm in allen Stücken
Wie Zeit und Glück es haben will.

Gehet in Begleitung der Wache ab.

Lent. „Ah Ré più fiero
„Di tua gente crudel. Il viver tuo
a Tolomeo.
„Dal mio voler dipende. Or il comando
alle guardie.
„Di Ceſare s'adempia. Oggi il deſtino
„All' ombra di Pompeo
„Gia parmi che prometta
Nel capo odioſo tuo giuſta vendetta.
parte colle ſue guardie.

Tol. „A ſuo talento pure
Si ſervi della ſorte. Ad ogni inſulto
Dell'inſtabil fortuna il mio coraggio.
Intrepido riſponde,
Ne' ſi turba giamai, nè ſi confonde.
Se me vuole oppreſſo il fato,
Seguir devo il ſuo volere;
Ma lo ſteſſo ardir uſato
Ancor anima il mio ſen.
Il tentar le grandi impreſe
è la prova d' alma forte,
Dall' arbitrio della ſorte
Tutto l' eſito poi vien.
parte in mezzo alle Guardie.

Sechster Auftritt.

Nacht. Der Cleopatra Zimmer, wo sie in Gedanken sitzet und weinet. Stühle, Tische, und Lichter. Einige von ihren Soldaten und Bedienten.

Cleop. Mit welchen Schlägen klopft das Hertz in meiner Brust? = = =
Ihr Götter! ich vergeh! Kraft, Muth und Sinne fehlen! = = =
Sie setzet sich.
Du einzge Hoffnung, Ruh und Lust
Von meiner treuen Seele,
Mein Cäsar, wo bist du? = = Wer weiß es? = =
Ach vielleicht
Zärtlich.
Verräth man dich, so daß in diesem Augenblicke
Dein groß, dein rühmlich Glücke,
Ja deine Sele von dir weicht. = =
Ich seufz um dich, o meine süße Liebe!
Ach welche Qual, welch Schaudern, welche Triebe
Bewegen nicht mein fast erstarrtes Herz.

Siebender Auftritt.

Cäsar und die Vorige.

Cäsar kommt mit einigen Soldaten und unterbricht die Aria der Cleopatra.

Cäs. Geliebteste Cleopatra,

Scena seſta.

Notte. Appartamento di Cleopatra ove mirasi la steſſa penſosa e piangente, Sedie, Tavolino, e candele. Alcune delle sue Guardie e Paggi.

Cleop. Con quai rilalti, oh Dio? mi sento in seno
Il cuore palpitar? --- Ah più non reggo--
Siede.
Gelo tutta d' orror--. Cesare amato,
Di questa anima fida unica speme,
Ove sei?--chi sà? --Forse a questa ora
Tradito ancora Tu l'anima spiri--.
con tenerezza.
Per te mio dolce amore,
Ahime qual freddo gelo
Sento mi stringe il cor.

Scena settima.

Cesare e Detta.

Cesare sopraggiunge con alcune guardie ed interrompe l'aria di Cleopatra.

Ces. Cleopatra mio Ben, godi che vinti

Die Feinde sind besiegt, dein Freund ist wieder da,
Cleop. Ihr Götter! nun erhol ich mich!
Cäs. „Was für ein Gram betrübet dich?
Cleop. „Ich fürchtete, dich zu verlieren,
„Drum weint ich. Sollte mich die Furcht nicht schmerzlich rühren?
„Ihr Götter wisset es, die ihr mein Herze kennt!
„Geliebter, itzt, da mich dein Mund die Deine nennt,
„Siehst du, daß ich getrost, daß ich zufrieden bin.
Cäs. Komm, Lentulus, zu mir. Ihr andern, gehet hin,
Zu den Soldaten, welche alle abgehen
Ich will ganz frey und ungehindert seyn.
O Königin, mein ganzes Herz ist dein.
Komm, setze dich bey mir, und sprich von unsrer Liebe.
Sie setzen sich.
Cleop. Wie glücklich bin ich doch. (Ich muß mich nur bemühen,
Daß ich mich stets im Schmeicheln übe,
Um ihn noch mehr an mich zu ziehen.)
Cäs. Kaum konnt ich dich, o meine Göttin, sehn,
So war mein Herz sogleich von dir entzündet!
Cleop. Wer kan der Göttlichkeit, der Reitzung wiederstehn,
Die deinen Mund erhebt, so oft er etwas spricht,
Die dir aus Stirn und Augen bricht,
Die jedermann zur Lieb und Ehrfurcht gleich verbindet.
Cäs. So laß in unsern Selen dann
Stets eine gleiche Glut, ein gleiches Feuer brennen.

I nemici già son.

Cleop. Respiro, o numi?

Ces. „Perchè mesta così?

Cleop „Perché sol piansi,
„Che ti credei perduto. Il grave affanno
„Come spiegar potrei,
„Voi lo sapete oh Dei?
„Che mi vedete il cor. Termine à il pianto
„Or che mi trovo a te, mio bene accanto.

Ces. A me Lentulo venga, e voi partite.
alle guardie che partono con quelle di Cleopatra.

In Libertà spiegare
Bramo, Regina a Te tutto il mio core.
si pongono a sedere.

Meco ti siedi, e ragioniam d'amore.

Cleop. Oh me felice appien? (Delle lusinghe
Per allettarlo più, d' uopo è servirsi.)

Ces. Adorato Idol mio, te vidi appena,
Che l'alma mia di te s'accese.

Cleop. Un nume
Ragiona nel tuo labro,
Folgora nel tuo ciglio e a forza esige,
Riverenza ed affetto.

Ces. Accenda dunque
Le nostre anime amanti
Sempre un'ugual ardor.

Cleop. Ja, ja wir wollen uns den wahren Vorzug gönnen,
Es soll stets unter uns, zum zärtlichsten Erfreun,
Ein angenehmer Tausch von Lieb und Treue seyn.
Cäs. So bald wir nur in Rom gekommen sind,
Besteigst du meinen Thron. (Cleop.) Wie? soll sich mein Vermälen
Hitzig.
So lange noch verziehn? Wer weiß es, ob man da,
Wie hier, Altar und Tempel findt?
Es reist Cleopatra
Mit dir vermälet aus Egypten,
Wo nicht ... (Cäs.) Noch heute soll, und dieses muß nicht fehlen,
Mein Thron durch dich geschmücket seyn.
„Ach wüsstest du, wie sehr mein treues Herz dich liebt!
Cleo. (Nun sammle ich die Frucht von meinem Lieben ein.)
Ich geh, zu diesem Glück mich frölich zu bereiten,
Doch glaube, daß in mir stets Furcht und Hoffnung streiten,
So bald ich dich nicht seh. Wie bin ich dann betrübt!
Dann, Liebenswürdigster, muß meiner treuen Selen
Ihr bestes Glück, die Ruhe, fehlen.
Mich rühren, meine süsse Liebe!
Mich rühren angenehme Triebe,
Durch diese springt für wahrer Lust
Mein zärtlich Herz in meiner Brust.
Alsdann hoff ich erst Ruh zu finden,
Wann uns ein ewiges Verbinden
Der Liebe reinen Segen schenkt.
Dann weicht die Furcht, die mich noch kränkt.

Cleop. Ah sì, possiamo
Dolce cambio formar d'amore e fede.

Ces. Meco a Roma verrai, ché ivi te voglio
Innalzare al mio soglio.

S'alzano.

Cleop. Come? Vorrai Sul Tebro
Differir le mie nozze? Altari e Templi
Quivi forse non son? O Cleopatra
Partirà dall'Egitto
Di Cesare già sposa, o pur ---

Ces. Adunque
In questo giorno al trono
Ascenderai mia sposa. Ah tu non sai
„Quanto amante son io?

Cleop. (Dell'amor mio
Il frutto Coglierò.) Vado a dispormi,
Ma Lontana da te credi, mio bene,
Sollecita e dolente,
L'anima mia fedel pace non sente.

Sento mio dolce amore,
Un certo grato affetto,
Che per la gioja in petto
Il cuor fà palpitar.
Pace sol spero allora,
Che l'alme nostre unite
Con più tenace nodo
Non sapran paventar.

Achter Auftritt.

Cäsar, und hernach Lentulus.

Cäs. „Wer glaubet wohl, wie viel die Schönheit würken kan?
Lentulus kommt.
O Lentulus, o Freund, sprich, gehet es wohl an,
Daß man der Liebe Macht beschreibet?
O sie verführet, und erfreut.

Lent. „Das ist nicht allemal das beste,
„Was uns die grösste Lust verkeyht.
„Was hast du bis hieher gemacht?

Cäs. Die Anstalt zum Vermälungsfeste . . .

Lent. Was sagst du? Hast du denn auch schon daran gedacht,
Daß es der Rath gewiß verwehrt,
Daß einer Fremden künftighin
Dein Thron und Bette zugehört?
Du kennest seinen Sinn,
„Gleich wird ein neues Heer, ein neuer Feldherr seyn,
„Die werden dir mit Nachdruck niederstreben.

Cäs. Ihr Götter, ohne sie kan ich unmöglich leben!

Lent. Vernim nur meinen Rath. Eh das Gerüchte noch
Die Sache grösser macht, so überzeuge doch
Vorher erst den Senat, was es für Nutzen giebet,
Wenn dich Cleopatra als ihren Gatten liebet.
„Indessen geh nach Rom; Daselbst kanst du den Rath
Und dessen Streng und Ernst am besten überwinden.

Scena ottava.

Cesare, e poi Lentulo.

Ces. Ottener che non può Beltà che prega!
Lentulo amico, e chi può mai d'amore
Sopragiunge Lentulo.
Contrastar al poter? Seduce, alletta.
Lent. „Buono sempre non è quel che diletta.
„Che facesti fin or?
Ces. Un' Imeneo ---
Lent. Che dici mai? non soffrirà il senato,
Che una Barbara ottenga
„Il tuo soglio, il tuo Letto. Un nuovo campo,
„Ed un novello Duce,
„Armerà contro te.
Ces. Ma, ah Dei! non posso
Vivere senza lei.
Lent. Dunque m'ascolta.
Pria che maggior del ver, la fama intenda,
Il senato assicura,
Che per util maggior a te fù d'vopo
Il donare di sposo a Cleopatra
„Le fallaci speranze. In tanto a Roma
Sicuro andrai; dove il rigor de' padri
Da te meglio fia vinto.

Cäs. Dein Vorschlag muß den stärksten Beyfall finden,
Ich eile schon ihn zu vollziehn.
„Du musst dich aber erst bemühn,
„Es, wo du kanst, dahin zu bringen,
„Daß dem Senat mein Vorsatz wohlgefällt.
„Ein Schmerz, der mich scharf rührt, und doch zufrieden stellt,
„Will mich zum zärtlichsten, zum stärksten Seufzen zwingen.
Geht ab.

Neunter Auftritt.

Lentulus allein.

O Liebe, dein Gesetz ist gar zu wunderlich!
Ein jeder legt es aus, wie es sein Vortheil will,
Denn seufzet er, und klagt, und grämet sich.
Einfältige Verliebte, seht,
Wie es stets um die Lieb, um die Tyrannin steht,
Nur eure Qual ist allemal ihr Ziel.
Ihr, deren Herzen immer brennen,
Die gleich ein holder Blik entzündt,
Elende, wollt ihr nicht erkennen,
Was sich für Qual beym Lieben findt.
Ihr martert euch am jedem Tage,

Ces. Il tuo consiglio
Piacemi, e l' vado tosto ad eseguire.
„Sarà tua cura poi
D' inviare il mio foglio,
Opportuno al senato. Ah! che comincio
Un dolor a provar, che pur m'è caro,
E dolcemente a sospirar imparo.

parte.

Scena nona.

Lentulo solo.

O quanto è strana mai
Questa Legge d' amor! Ciascun s' accende
A suo talento; e poi
Mesto sospira, e geme.
Semplici amanti! e non vi par che sia
L' amar così severa tirannia!

Anime innamorate!
Che d' un gentil sembiante
Facili v' accendete,
Misere! non vedete
Quanto vi costa amor.
Sempre vi tormentate;

Wenn euer Schatz zu spröde thut;
Liebt sie euch, führt ihr doch die Klage,
Ihr Feuer gleicht nicht unsrer Glut!

Geht ab.

Zehnter Auftritt.

Eine grosse Ebene. Viele zerstreute Völker, und herumliegende Kriegsgeräthschaften. Ueberbleibsel von der Niederlage des Ptolomeus. Abgebrochene Mauern. Ein verschlossenes Thor mit einer Zugbrücke. Die Morgenröthe und aufgehende Sonne.

Arsaces und Achilla, mit einem Theile von den arabischen Soldaten.

Ars. „Bey den Verwirrungen, o Freund, kan ich nicht sehn,
„Was unsre Sache noch für einen Schluß gewinnt.

Ach. „Die Unternehmung scheint durchaus nicht anzugehn.
„Die Absicht, warum wir zur Flucht geschritten sind,
„Die ist erreicht; daß wir uns für die Römer schützen,
„Und . . (Ars.) Dieser Raht musst uns nothwendig nützen.
„Wer mit geringer Macht dem Stärkern wiedersteht,
„Zeigt einen Frevel, keinen Muth.

O nutra il vostro Bene
Un somigliante affetto;
O pur non senta in petto
Per voi lo stesso ardor.

parte.

Scena decima.

Vasta pianura con numerosi Padiglioni roversciati e Laceri, e macchine sparse, ed armi rotte per terra, ed avanzi della sconfitta di Tolomeo. Mura rovinate. Porta chiusa con ponte Levatojo. Aurora, e sole che spunta.

Arsace ed Achilla con parte dei Soldati Arabi.

Ars. „D'un successo sì strano, Amico, il fine
„Non vedo qual sarà
Ach. „Dobbiam compire
„L'incominciata impresa. Unico scopo
„Nel sottrarsi poc'anzi all'inimico,
„Fù di servare in noi contro i Romani...

Ach. Komm, nur, wir bahnen uns durch die zerfallnen Mauern
Da unser Wunsch verlohren geht,
Den Weg, der uns hier fehlt. Ich halt es. itzt für gut,
Daß wir nach unserm alten Freunde
Dem Theodotus gehn.
Arf. „Das Schicksal, das uns drückt, wird doch nicht ewig dauern.
„Ich weiß, daß uns einmal noch die Gelegenheit
„Nach unserm Wunsch erfreut,
„Die stolzen Römer, unsre Feinde,
„Wie sies verdienen, zu besiegen.
Ach. Doch wenn man uns entdeckt = =
Arf. „Das thut dem nichts, der alle Noth besorgt,
„Und den deßwegen nichts erschreckt.
„Da, wo die Macht nicht hilft, da helfe das Betriegen.
Ach. Wohlan, ich folge mit Vergnügen.
Der ungerechte Sieger soll
Bey unserm Fall noch Ströme Bluts verschwenden.
Zu einer andern Zeit sucht Einsicht und Bemühn,
Was uns begegnen wird weit besser anzuwenden.
Es ist ein nützlich Werk, wenn man zu seinem Wohl
Auch auf der Flucht die List gebraucht.

Er gehet mit einigen Soldaten durch die zerbrochenen Mauern in die Stadt.

Arf. Gut! laß uns gehn; es schimpft kein überlegtes fliehen.
So lange bis dereinst mir Geist und Kraft verraucht,

Arf. „Provido fu il consiglio, chè l'opporsi
Con forze assai minori a un vincitore
è sol temerità.
Ach. Tra le rovine
Dell abbattute mura
Apriamoci il sentier. A Teodoto
Nostro compagno antico andiam.
Arf. „La sorte
Presenterà cortese
„Il superbo Roman per assalire
„Opportuna occasion.
Ach. „Ma se scopèrti - - -
Arf. „Eh nulla fà chi d'ogni rischio à cura.
„Dove non val la forza;
„L'inganno giungerà.
Ach. Te seguo, e costi
All'empio usurpator il cader nostro
Fiumi di sangue. Vna altra volta il tempo
Più proprio coglierem. Opra da prode
Ancor chi nel fuggir usa la frode.

Entra per le rovine delle mura con alcuni Soldati.

Arf. Andiam chi si ritira
Sempre vile non é. Vo' contrastare

So lange streit ich auch, und laß mein bestes Gut
Den stolzen Sieger nicht entführen;
Doch wann das Glücke seiner Wut
Die ungerechte Hülfe giebt,
Und trifft mich der Verlust von dem, was ich geliebt,
So fällt es mir auch leicht, das Leben zu verlieren.
Von allem Segen und Ergetzen
So uns der milde Himmel giebt,
Ist nichts so groß und schön zu schätzen,
Als wenn man klug und zärtlich liebt.
Nein, nein, o freundliches Geschicke,
Ich wünsche mir kein andres Glücke,
Nichts nichts hält meine Hoffnung werth,
Als dieß: Mit brennendem Verlangen
Den süssen Lohn bald zu empfangen,
Den meine reine Treu begehrt.

Er geht auch durch die zerbrochenen Mauern mit den nachgebliebenen Soldaten.

Eilfter Auftritt.

Ein grosser Hof mit Bildern und Säulen. In der Mitte stehet die Urne des Pompejus auf einem prächtigen Gerüste.

Cornelia, Sextus, Cnejus, und Ptolomeus gefesselt. Soldaten und Bediente.

Sext. „Der Himmel ist zu sehr beleidiget gewesen,

Al vincitor ſuperbo
Fin che vivo il mio Ben. Chè ſe poi perdo
Quella che m'innamora,
Poco perder ſarà la vita ancora.
Corteſe il cielo
Non può donare
Piacer più grato,
Più bel diletto
D'un dolce amor.
Così non chiedo,
O numi amici,
Nè ſò ſperare
Cosa più amabile,
Che il caro premio
Del mio candor.

Entra per le medeſime rovine col reſto de' Soldati.

Scena undecima.

Gran Cortile con ſtatue, e Colonnati nel cui mezzo ſi vedrà ſopra una baſe l'urna cinerale di Pompeo.

Cornelia, Seſto, Cneo, Tolomeo in cattene, e Guardie, e paggi.

Seſto. „ Già fece la vendetta il cielo offeſo.
Non t'affliger di più.

„ Drum hat er Zeit und Ort zur Rache selbst
erlesen,
Du siehest solche hier, o gräme dich nicht mehr!
Zur Cornelia.
Cnej. O Mutter, tröste dich, stell alles Klagen ein!
Cor. Was? sollt ich wohl zu frieden seyn,
Eifrig
Und meinen Schmerz jemals vergehen lassen?
„Ihr fordert diß von mir; vergeßt ihr schon so sehr,
„Wie viel Cornelia Pompejus schuldig sey?
„Ihr Götter, hört ihr denn dieß schreckliche
Geschrey,
„Die fürchterliche Stimme nicht,
„Die aus dem Sarge bricht,
„Und mich in Furcht und Schrecken setzet!
„Mein Herze sagt es mir so oft,
Zärtlich
So oft es sich bewegt, daß euren Vater noch
O Söhne, keine Rach ergetzet,
Daß er sie uns befiehlt, daß er sie durch uns hofft.
Mit Eifer
Sext. So suche doch, daß der Unwürdge sterbe,
„Er sey das Opfer deiner Wut;
„Und dann besänftige dein Herz, und tröste dich.
Cne. Er falle, er verderbe
Durch deine Hand in seinem eignen Blut.
Corn. „Ja, falscher Bösewicht, Verräther, ja durch
mich,
Eifrig zum Ptolomeus.
„Durch meine Hand, soll Straf und Unglück auf
dich fallen.
„Tritt her, und sieh mich an, und zittre. (Ptol)
Fahre fort,

Cneo. Placati, madre;
„Dà tregua al tuo dolor, asciuga il pianto.
Corn. Che io mi plachi? che; io dia
Tregua al mio duol? Voi lo chiedete? In
mente
Non conservate più ciò, che a Pompeo
„Debba Cornelia? --- Numi! --- ah non sen-
tite
„Qual'esca da quell'urna orrida voce
con forza.
„Che m'empie di terror? -- ah ben conoico
„A' moti del mio cor.--- Il padre io figlj
con Tenerezza
Invendicato aspetta
E sollecita a noi la sua vendetta.
con risoluzione.
Sesto. Pera dunque l'indegno,
„Vittima del tuo sdegno, e poi componi
„I tumulti del cuor.
Cneo. Cada il perverso
„Nel proprio sangue di tua man sommerso.
Corn. „Sopra del capo tuo -- per questa mano
a Tolomeo con forza.
„Cadrà la pena estrema --
„Perfido traditor -- guardami e trema.

Mißbrauche die Vernunft, mißbrauche deine Macht,
So sehr es dir gefällt. Allein, gieb dabey acht,
„Ob Ptolomeus bey dem allen
„Was niederträchtiges begeht.
„Ich weiß, du grämest dich, ich weiß, dein Herz gesteht,
„Es sey mein Ruhm dein schärfster Schmerz.
Corn. „Dein Schicksal hat dich ganz in meine Hand gegeben,
„Spricht mein gerechter Zorn, so sollst, so mußt du beben.
Ptol. „Ein König, dessen Macht so vielen fürchterlich
„Und nie gebunden war, verliert nicht Muth und Herz,
„Drückt ihn das Schicksal gleich. (Corn) Die Tugend hasste dich,
Drum half dir keine Macht.
Meyneidger Bösewicht, Undanckbarer, dein Lohn,
Dein letzter Fall sey dir anitzt durch mich gebracht,
Sie nimmt einen Dolch.
Nichts, nichts befreyet dich davon.
„Du sollst zu meinen Füssen
„Dein grausames Verbrechen büssen,
Stirb itzt durchbohrt vor mir.
Sie will ihn erstechen.

Zwölfter Auftritt.

Cäsar, und die Vorigen. Soldaten.

Cäs. Owas? Cornelia,
Er hält sie zurücke.

Tol. Della ragion dell armi
Abusa a tuo piacer. In Tolomeo,
„Non troverai vilt». Fremi, t' addira,
„Mia gloria è il tuo dolor.

Corn. „Nelle mie mani
„Te pose il tuo destin. Trema alle voci
„Del giusto mio furor.

Tol. „Dal fato oppresso
„Non perde il suo coraggio un Rè che è forte.

Corn. „Vanta per tua virtù questa fortezza,
„Mancator di tua fè, spergiuro, ingrato;
„Prova l'ultimo fato. A' piedi miei,
Impugna uno stile.
„Del tuo crudel delitto.
Paga la pena pur, cadi trafitto.
in atto d' uccidere.

Scena duodecima.

Cesare e detti. Guardie.

Ces. Ah Cornelia! che fai?
La trattiene.

„Was wilst du thun? (Corn.) Ja, ja,
„Dem Schutzgeist dieses Reichs, dem unglückseligen Geist,
Eifrig zum Cäsar.
„Von dem, den ich, und der mich stets geliebt,
„Soll ein grausamer Feind, ein sträflicher Tyrann
Durch mich geopfert seyn. (Cäs.) Du bist mit Recht betrübt,
„Doch suche, daß dein Herz sich diesem Gram entreisst.
„Erwege, daß man ihn weit schärfer strafen kan.
„Er soll nach Rom, damit der ganze Rath
„Sein Schicksal ihm bestimmt. Daselbst wird seine That
„Ganz unpartheyische gerechte Richter finden.
Corn. Verehrungswürdger Geist, des edelsten Gemals,
Sie siehet die Urne an.
„Der du in jener Welt noch voller Ungeduld
„Dem Feind entgegen siehst, es ist nicht meine Schuld
„Daß Zeit und Ort mich gleichsam binden;
Ich bin beherzt genug, nichts soll den Vorsatz brechen,
Ihn noch zu tödten, dich zu rächen.
Geliebter Schatten meines Freundes,
Ich schaffe dir die Rach allein,
Auf welche du an jenen Flüssen
Schon lange zitternd warten müssen.
Die Liebe wünscht sich kein Erfreun,
Die Treu kein andres Wohlergehen,
Als deinen Feind gestraft zu sehen,
Wie könnt ich sonst zufrieden seyn!

Corn. „Di questo regno
„Al genio tutelar; -- del sposo mio
„All infelice spirto, ora consacro
„Un tiranno, un crudel.

Ces. Frena i trasporti!
Del giusto tuo dolor. Meglio pensai.
„A Roma ei venga; e dal senato augusto
„Attenda il suo destin. Questi incorrotto
Suo giudice sarà.

Corn. Spirto adorato
„Del caro sposo mio, che ancor sul Lido
„Del pigro lete impaziente attendi
„Il tuo nemico; ah scorgi,
Che mia colpa non è; chè ardita e forte
Cercai la tua vendetta e la sua morte.

L' ombra amata del mio sposo
Da te solo la vendetta
D' Acheronte sulle sponde
Stà fremendo ad aspettar.
Più non brama, più non chiede
Il mio amore, e la mia fede,
Ch' impunito un traditore
Io non possa mai mirar.

parte co' suoi Figli.

Dreyzehnter Auftritt.

Cäsar und Ptolomeus.

Cäs. Verräther, sage mir, was brachte dich dazu,
Daß du
Das heilge Völkerrecht ganz umgestossen hast,
Und einen Fremden, einen Gast ...

Ptol. Und du der Könige, hochmüthger Unterdrücker,
Du unersättlicher Tyrann der ganzen Welt,
Du Unglücksstifter, sprich, warum es dir gefällt,
Ein weit entferntes Land, wo man dir nichts gethan
In seiner Ruh zu stören?
Sprich, warum deinen Durst auch gar nichts stillen kan?

Cäs. Die Sehnsucht, meinen Ruhm aufs neue zu vermehren,
Die Sehnsucht zog allein mich nach Egypten hin.
Ich weiß, daß ich bey meinen Siegen
Nie niederträchtig bin.
Die Tugend ist mein edelstes Vergnügen,
Die treibt mich nur zu meinen Thaten an.
Sieh itzund, ob dein Herz es noch wohl glauben kan,
Daß mich der Stoltz beherscht.

Zu den Soldaten, welche dem Ptolomeus die Fesseln abnehmen.

Wohlan, gleich machet ihn
Von seinen Fesseln frey.
Leb, und erkenne, wer ich bin.
Die königliche Burg soll dein Gefängniß seyn,

Scena decima terza.

Cesare e Tolomeo.

Ces. Dimmi, come potesti, delle genti
Il dritto universale,
Traditor calpestare?
Ospite venni pur----

Tol. E tu superbo
Oppressore de' Rè, del mondo intiero
Tiranno insaziabile, e funesto,
Qual'ai ragion de' più remoti regni
Di turbare la quiete,
Né mai d' incrudelir saziar la sete?

Ces. Me guidò nell'Egitto il sol desio
Della gloria che cerco. E mai fui vile
„Nelle vittorie mie; ma sempre all'opre
„Me mosse la pietà. Mira, se sono,
Qual me credi, superbo. Olà si tolga
Alle guardie, che scio'gono Tolomeo.
La catena al suo piè. Vivi, e la reggia

Zur Sicherheit begehr ich nur allein,
Dein Wort und deine Treu.
Ich muß stets die Beleidigungen
Aus angebohrnem Trieb verzeyhn;
Mein Hertz entschloß sich ungezwungen,
Dich von den Ketten zu befreyn.
Nun sprich, ob dieses dich nicht lehre,
Was mich zu grossen Thaten führt.
Es ist nicht bloß die Lust zur Ehre,
Die mich stark und beständig rührt.

Geht mit seinen Soldaten ab.

Ptol. O denke, Cäsar, denke,
Daß ich dein Feind mit gröstem Rechte bin;
Daß mein erzürnter Sinn
So leicht nicht zu versöhnen ist;
Daß ich mich um mein Schicksal kränke;
Daß ich die Freyheit und das Leben
Niemals von dir verlangt, die du mir itzt gegeben,
Von dir, der du kaum würdig bist,
Das du die Kette trägst, die ich getragen habe.

geht ab.

Vierzehnter Auftritt.

Cnejus allein.

Die Mutter sind ich nicht, ich folge dem allein,
Was ihr das Schicksal zeigt, ich folg ihr bis zum Grabe.

Tuo carcere sarà. Nè si richiede
Per ostaggio di tè, che la tua fede.
Per natural mio genio
Di perdonar l'offese
Ti sciolgo la catena,
Che ora t' aggrava il pie.
Or vedi se me muova
A glorioſe impreſe
Lo ſtimolo d' onore,
Che ſi ritrova in me.

parte colle sue guardie

Tol. Pensa, Cesare, pensa
Che nemico a te son, che di leggieri
Non placo il mio furor; che di mia sorte
Non temo, e che ricuso
E vita, e libertà da Te, che appena
Sei degno di portar la mia catena.

parte.

Scena decima quarta.

Cneo solo.

Più non trovo la madre; e pur seguire
Il suo destin voglio jo. Pavento al solo

Das Angedenken nimmt mich schon mit Schrecken ein,
Wie heftig sich ihr Geist
Bey einem jeden Zufall weist.
Ihr heilgen Götter, habt ihr je ein Flehn erhört,
So schützt die Mutter doch, sie ist zu liebenswerth;
Rächt meines Vaters Blut,
Lasst seinen Mörder schrecklich sterben;
Beschützet dieses Reich, und endigt Mord und Wut,
Die es bisher so jämmerlich verderben!

Ihr Götter, deren ewger Blick
So vieler Selen Unschuld siehet,
Zeigt dem, der eure Vorschrift fliehet,
Zeigt ihm an dieser armen Stadt,
Was euer Schutz für Würkung hat!
Ich bin gemartert, ich verzage,
Der Vater fällt, die Mutter weint!
Mein Herz sieht nicht bey meiner Plage,
Ob jemals deren Schluß erscheint.

Gehet ab.

Pensar qual'alma impetuosa à in seno.
Santi Numi del ciel! se mai vi porsi
Caste preghiere e voti; ah mi serbate
Una Madre amorosa; e vèndicate
Il Genitor tradito; e proteggete
Questo regno infelice; e abbino il fine
Le passate finor stragi e rovine.

Santi Numi che vedete
Di tante alme l'innocenza,
Voi da un'empio difendete
Questa misera città.
Per la madre e 'l genitore
Mi tormento, mi dispero,
Nè saper può questo cuore
Se del barbaro dolore
Una volta il fin vedrà.

parte,

Funfzehnter Auftritt.

Ein prächtiger Tempel, in dessen Mitte die Säule des egyptischen GOttes Serapis vor einem Altare stehet. Auf den Stufen an beyden Seiten gehen die Wächter, Diener und Priester auf und nieder. Sie tragen die heiligen Gefässe, in welchen das Oele, Räuchwerk und Feuer ist, nebst allem Uebrigen, was zur bevorstehenden Vermälung gebraucht wird. Unterdessen, daß die Priester alles auf dem Altare zu rechte machen, kommen Cäsar und Cleopatra mit einem starken Gefolge von Römern, Egyptiern, und Bedienten.

Cäsar, Cleopatra.

Cle. (Ich mache mich bereit, das bald erfüllt zu sehn,
Wornach ich mich so eifrig sehne.)

Cäs. Den Augenblick soll was du willst geschehn,
Dann wird dein Herz erfreut, das mir das Glück beschert,
O meine Freundin, meine Schöne!

Cle. Wie oft hat nicht mein Wunsch den Augenblick begehrt!

Cäs. Hinfort will ich mich nie von dir begeben.

Cle. „Ich werde bloß für dich, und immer bey dir leben.

Cäs. „Die Liebe soll bey mir allein
„Der Zweck von allem Thun, von allem Denken seyn.

Scena decima quinta.

Magnifico Tempio nel di cui mezzo si vedrà la statua del Dio Serapi avanti un' ara. Dalle Laterali scalinate praticabili si vedranno discendere i Custodi, Ministri e Sacerdoti, che porteranno in mano i vasi sacri, ove stanno rinchiusi i liquori, gl' incensi, ed il fuoco e le cose tutte necessarie per il futuro sposalizio. Nel tempo che i Ministri tutto dispongono sull' ara; si vedranno venire Cesare, e Cleopatra con numeroso seguito di Romani ed Egizj, e Paggi.

Cesare, Cleopatra.

Cleop. (Ah fin il mio desio
Lo disposi a seguir.)
Ces. Giunse il momento
Per far pago il tuo cor, bell' idol mio.
Cleop. Oh quante volte, oh quante
Io ne bramai l' arrivo.
Ces. Ora al tuo fianco
Sempre m' aurai compagno.
Cleop. „E per tè solo
I miei sospiri spargerò.
Ces. „L' oggetto,
„Amor sarà del mio pensier.

Cle. „Uns reitzet und vergnügt die beste Ruh und Lust.
Cäs. „Mich nur an deiner schönen Brust,
Cle. „Mich bloß in deinem Arm. Doch dieß ist nicht genug.
Du musst mir erst vor Serapis Altar
Die ewge Treue schweren.
Cäs. (Ihr Götter ach! welch ein Begehren! ∴ Zweifelhaft.
Rom sage was es will, ∴ der Rath ist gut und wahr. Entschlossen.
Den mir mein Herze giebt;
Ich folge dessen Trieben.
Ja, ja, ich mache mir im lieben
Nie einen andern Rath bekannt, ∴)
Hier hast du meine Hand.
Er giebt ihr die Hand.
Cle. Geliebte mächtge Hand, die Hand hältst du mir zwar,
Sie nimmt ihn bey der Hand
Doch auch zugleich mein Herz. (Cäs.) Laß uns zum Altar gehn.
„Ihr heilgen Diener, kan
„Der Gottesdienst anitzt geschehn?
„Sprengt Oel, wie sichs geziemt, und zündt das Räuchwerk an.
Sie nahen sich dem Altar, indem er zu den Dienern spricht. Gleich nach empfangenem Befehl machen dieselben alles fertig. Unterdessen singen Cäsar und Cleopatra dieß Gebet

O heilger Hymen, zeige dich,
Zwey neue Herzen zu erhören
Und zu verbinden, welche sich
Anitzt die ewge Treue schweren!

Cleop „Godremo
„Dolce riposo insiem.
Ces. „Io nel tuo seno.
Cleop: „Io negl' amplessi tuoi. Ma ancor non basta.
All' ara di Serapi
Pria giurarlo convien.

Dubioso.

Ces. (Qual passo, oh Dei? ----

risoluto.

Dica Roma che vuol ---- solo il mio core.

Le porge la destra.

Me consiglia in amore ----. Ecco la destra.

gli prende la mano.

Cleop. Destra cara ed augusta,
Che assai più della man, mi stringi il core.
Ces. Accostianci all' Altar. Sacri Ministri,
„Or adempite il rito; e qual convienssi
„Si spargano i liquori, ardan gl' incensi.

S' accostano all' altare. parla ai ministri, i quali riceuto l' ordine, s' impiegano nella preparazione del sacro rito. Ed in tanto Cesare e Cleopatra cantano alternativamente quest'invocazione.

Deh Santo Imeneo
Or scendi dall' etra,
E Lega due cori,
Che giurano eterna
La lor fedeltà.

Da sie im Begriffe sind, den Gottesdienst zu verrichten, kommen Arsaces, Ptolomeus und Achilla ganz zornig mit einigen bewaffneten Soldaten, welche die Trauung verhindern.

Sechszehnter Auftritt.

Arsaces, Ptolomeus, Achilla, mit dem Degen in der Hand, nebst einem Gefolge. Die Vorigen.

Arſ. O nein, Arsaces läſſt es nimmermehr geſchehn,
Die, ſo er liebt, als Cäſars Braut zu ſehn.

Zornig.

Ptol. Reiſſt den verfluchten Dienſt zur Erden!

Er wirft vom Altar einige Gefäſſe auf die Erde.

Cäſ. „Du falſcher Böſewicht, hochmüthiger Verräther
„Der groſſen Götter, ſprich, was bringt dich hier herein?

Cäſar und ſein ganzes Gefolge greifen zum Degen, und treiben die Feinde aus dem Tempel. Durch die Thüre höret man drauſſen ein groſſes Geräuſche von Waffen.

Cleo. Die Flucht wird hier für mich das allerbeſte ſeyn,
Da von dem Frevler auch die Götter nicht verſchont,
Die Tempel ſelbſt entweyhet werden.

Cleopatra gehet ganz beſtürzt mit ihrem Gefolge ab.

In'atto d'adempire il rito ſopraggiungeranno furioſi Arſace, Tolomeo, ed Achilla con armati, da' quali è impedito lo ſpoſalizio.

Scena decima ſeſta.

Arſace, Tolomeo, Achilla, con armi alla mano, e con alcuni ſeguaci, e Detti.

Arſ. Ah non fia ver, che Arſace.
con furia.
Di Ceſare il ſuo Ben ſpoſa rimiri.
Tol. A terra, a terra, il deteſtabil rito.
getta a terra alcuni vaſi che erano ſopra l'ara.
Ceſ. Perfido traditor; de' ſommi Dei
Ceſare e tutti i ſuoi ſeguaci impugnano la ſpada, ad incalzano gl' inimici fuori del Tempio; ove ſi ſente per qualche tempo un gran ſtrepito d'armi
„Superbo ſprezzator, or che ſi tenta?
Cleop. Ritirarſi convien, ora che un empio
Oltraggia i Numi, ed Avvilisce il tempio.
parte attonita Cleopatra per altra parte colle ſue guardie.

Siebenzehnter Auftritt.

Achilla, mit dem Degen in der Hand, und einige egyptische Soldaten.

Er siehet des Serapis Bild verächtlich an.

O närrsche Gottheit, die in diesem Reiche wohnt,
Was? soll ein Römer dann von dir beschützet seyn?
Wie thöricht ists, den Göttern zu vertrauen?

Eifrig.

„Ihr lasterhaften Knechte,
„Ihr seyd es, ihr allein,
„Die mit dem grössten Schein vom Rechte
„Bloß durch den Traum und Wind des Glaubens alle die,
„Die Einfaltsvoll auf euer Plaudern bauen,
„So wie durch Kleidung und Geberden,
„Mit grossem Ruhm und leichter Müh
„In dunkle Tiefen ziehn, wo sie verwirret werden.
„Gefehrten, auf, bey dem Gefechte,
„Daß itzt die Araber und Römer draussen halten,

Die Diener und Wächter fliehen ganz furchtsam. Die Soldaten zerbrechen das Bild des Gottes, und werfen es zur Erde. Sie stürzen den Altar, das Gerüste, die Gefässe und alles miteinander um, und tragen alles aus dem Tempel.

Scena decima settima.

Achilla con Spada alla mano, e con alcuni soldati Egizj.

O stolto Dio d'Egitto?
guarda la statua di Serapi con Scherno.
Tu secondi un Roman? --- ah che ne' Numi
con risoluzione.
è follia confidar. --- Voi rei ministri,
„Voi siete che co' sogni e le chimere
„Di religion col manto agl' ignoranti
„Sovvertite la mente. Olà Compagni,
„Adesso che sull' atrio
„„Tra gli Arabi Soldati, e tra' Romani
Siegue l'accesa pugna, quel profano

I Ministri fuggono impauriti. I Soldati gettano a Terra e riducono in pezzi la statua del Nume, rovinano la pira, rovesciano i vasi, spengono il fuoco, e tutto pongono in confusione, e fuori lo trasportano.

Greift die Verräther an, die Stifter aller Noth,
Werft sie hinaus, vertilgt den schlechterdachten Gott;
„Das Feuer sey verlöscht, der Altar sey zerstört.
„Damit die künftge Zeit nichts mehr hievon erfährt
Lasst Priester, Tempel, Gott, und alles untergehen.
„Ich brauche nicht zu hören und zu sehen,
„Ob man gewiß im Himmel Götter findt.
„Mir ists genug, dieß völlig zu verstehen,
„Daß Ehr und Dienst, die ihnen stets geschehen,
„Nur Eitelkeit, und Wahn, und Träume sind.
„Die die Vernunft sich recht zu Nutze machen,
„Die handeln klug, verwerfen und verlachen
„Die Andacht, die des Pöbels Herz entzündt.

Achtzehnter Auftritt.

Cornelia, und die Vorigen.

Cor. „Wie träum ich? wach ich? wie? Ihr Götter! da die Stadt
„Gantz eingeschlossen ist, eil ich zum Tempel hin,
„Wo jedermann sonst Schutz und Zuflucht hat,
„Allein da ich hieher gekommen bin,
„So find ich, ach! welch eine Frevelthat!

Arf. „Der Himmel sieht und kennt die Menschen warlich nicht!

Cor. Was sagst du, Bösewicht?

Stuolo di gente vil, fuori cacciate.
Quegl'incensi, quel fuoco,
Quella sognata Deità, quell'ara,
Estinguete, atterrate. E cada in fine,
„Per non più udito sì, ma giusto scempio,
Co' Rei Ministri il sacerdote, e Tempio.
„*Nulla importa a me vedere*
„*Se nel ciel si trovin Numi;*
„*A me basta di sapere,*
„*Che il lor culto dalla plebe*
„*Si trovò per vanità.*
„*Ogni saggio che buon uso*
„*Vuole far di sua ragione,*
„*Deve sempre calpestarne*
„*Detestarne là pietà.*

Scena decima ottava.

Cornelia e Detto.

Corn. „Sogno? son 'desta? ah Numi? Or che d'armati
„è cinta la città, venivo al tempio
„Come d'asilo e sicurezza al luogo;
Ma trovo --- ah che en pietà?
Ach. Non vede il cielo,
„O non cura i mortali.
Corn. „Empio che dici?

Fünfzehnter Auftritt.

Cleopatra, die Vorigen.

Cleop. „Ich Arme! wo wird doch von mir ein Ort entdeckt,
„Da jeder Vorwurf nicht mein banges Herz erschreckt?
„Die Wege muß ich ganz im Blute schwimmen sehn,
„Wohin ich gehe, zwingt dieß mich,
„Mit Angst zurück zu gehn. . .
„Was ist? was sehe ich?
Zum Arsaces.
Grausamer, Schändlicher, darfst du dichs unterstehn,
Daß deine Frechheit selbst bis zu den Göttern dringet,
Und sie verachtet und entweyht?
Ach. Es ist mir leid,
Daß jede That, daß jeder Zufall dich,
Als eine Frau, zur Furcht, zum Zittern bringet.

Zwanzigster Auftritt.

Cäsar, Lentulus, Ptolomeus, welche mit einander fechten, die Vorigen.

Cäs. Mißbrauchst du so die Huld, die dich befreyet hat?
Zum Ptolomeus.

Scena decima nona.

Cleopatra, e Detti.

Cleop. Ove, misera, andrò per non vedere
„Tanti oggetti d'orror? Scorron le vie
„Fiumi di sangue; ed impedita torno---
„Che miro? sarà ver? Barbaro, infame;
ad Arsace.
Non t' ingombra la mente alto spavento
Del violato Nume?

Ach. Compatisco
L' uso del tuo timor, perche sei Donna.

Scena vigesima.

Cesare, Lentulo, Tolomeo, entrano combattendo, e Detti.

Ces. Della clemenza mia così t' abusi?
a Tolomeo.

Lent. Wo bleibt dein Wort und deine Treu?
Zum Ptolomeus.

Ptol. Die Götter haß ich itzt; nur ihrem falschen Rath
Leg ich die Schuld von meinem Unglück bey.
Allein es mag ihr Zorn mir Hülf und Schutz entziehn,
Er greife mich noch unbarmherzger an,
Genug, ich weiß den Weg, wie ich dem Zorn entfliehn,
Wie ich mein Schicksal selbst mir unterwerfen kan.

Zum Ptolomeus.

Cäs. Auf zum Gewehr! auf zu den Waffen!
Zum Cäsar.

Cleop. Ach welche Qual! mein liebstes Gut!

Ptol. Zum Cäsar. Ins Feld! (Corn. Ich suche Rach und Strafen.

Archil. Ich zittere für Zorn und Wut!

Lent. Ich denk auf nichts, als Krieg zu führen.

Cleop. Ihr Götter! (Corn.) Kan dich gar nichts rühren!
Zum Ptolomeus.

Len. O Himmel! (Achill.) Welch ein wahrer Schmerz!

Ptol. Du stolzer Frevler! (Cäs.) Du mußt sterben!

Alle. Der freche Hochmuth muß verderben!

Lent. Così servi la fe?

a Tolomeo.

Tol. „Detesto i Numi
Cagion del mio cader. Ma al lor furore
„Per sottrarmi gia sò qual'é il camino,
„E mostrarmi maggior del mio destino.

a Tolomeo.

Ces. *All' armi, al cimento.*

a Cesare.

Cleop. *Mio Bene pavento.*

a Cesare.

Tol. *Al campo t' affretta.*
Corn. *Sol chiedo vendetta.*
Achill. *Io fremo di sdegno.*
Lent. *Io seguo l' impegno.*
Cleop. *Ah Numi!*
Corn. *Spietato!*

a Tolomeo.

Lent. *Ah cieli!*
Achill. *Qual fato!*
Tol. *Superbo!*
Ces. *Morrai.*
Tutti. *Quel barbaro orgoglio*
E sangue cadrà.

Cäs. Wie? weinest du, mein liebstes Herz?

Cleop. Mich quälen tausend Traurigkeiten.

Cäs. Ich werde doch
Cleop. O mögtest du } der Sieger seyn,

Cäs. In dem für dich
Cleop. In dem für mich } entstandnen Streiten!

Zum Ptolomeus.

Cäs. Undankbarer, du solltst dich scheun!

Zum Cäsar.

Ptol. Grausamer, dich muß jeder hassen!

Zum Ptolomeus.

Cor. Schandbarer, du sollst doch erblassen!

Zum Achilla.

Cleop. Meyneidger! (Lent. zum Achilla) Falscher!
(Ach. zum Lentulus) Bösewicht!

Alle. Die Liebe kennt und achtet nicht,
Erbarmung, Flehn, Gesetz und Pflicht.

Hierauf folget ein Ballet.

Ende der zwoten Handlung

Ces. *Tu piangi mio cuore;*
Cleop. *M'opprime il dolore;*
Ces. *Sarò* } *vincitore.*
Cleop. *Sii pur* }
Ces. *Pugnando per* } *Te.*
Cleop. } *Me.*

a Tolomeo.

Ces. *Ingrato.*

a Cesare.

Tol. *Crudele.*

a Tolomeo.

Corn. *Infame.*

ad Achilla.

Cleop. *Spergiuro.*

ad Achilla.

Lent. *Infido.*

a Lentulo.

Ach. *Perverso.*

Tutti. *Amore non prezzi;*
Le leggi detesti,
Non senti pietà.

Siegue il Ballo.

Fine dell' Atto secondo.

Dritte Handlung.

Erster Auftritt.

Ein grosser Waffenplatz mit Siegesbogen. Römische Soldaten, welche die egyptischen und arabischen Kriegesvölker gefangen halten.

Cäsar, welchem Ptolomeus, Arsaces und Achilla gefesselt folgen.

Ptol. „(Grausames Schicksal, was willst du
„Mit diesem neuen Zorn von mir?)

Eifrig.

Cäs. „Bey Bosheit und Verrath schenkt mir der Himmel Ruh;
„Er saget meiner Müh Schutz und Belohnung zu.
„Mich muß Arabien, Rom und Egypten hier
„Als Richter und als Ueberwinder sehn.

Ach. „Verräther sind wir nicht. Die Ursach ist gerecht,
„Die uns bewog, dir stark zu wiederstehn.

Cäs. „Und ihr seyd dennoch ungetreu,
„Da ihr von mir schon überwunden seyd.
Ihr mißbraucht meine Gütigkeit.

Zum Ptolomeus.

Ich machte dich von deinen Ketten frey,
Die Freyheit und das Reich ist dir von mir geschenkt,

Zum Arsaces.

„Und dieses ist der Dank? Wer klug und richtig denkt,

Atto terzo.

Scena prima.

Gran Piazza d' armi con trofei militari. Soldati Romani che tengono Prigionieri i Soldati Egizj ed Arabi.

Cesare seguìto da Tolomeo, Arsace, ed Achilla in catene.

Tol. „(Con questo nuovo insulto
„Che volete da me stelle crudeli?
con forza.
Ces. „Da' tradimenti il ciel fin quì difese
„Il mio sudato allor. L'Araba gente,
„L'Egizia, e la Romana,
„Giudici insiem, e vincitor me vegga.
Ach. „Traditori non siam; che ad assalirti
„Giusta cagion ci mosse.
Ces. „E da me vinti
„Anco foste, infedeli: e v'abusaste
a Tolomeo.
Della clemenza mia. Sciolsi i tuoi lacci.
ad Arsace.
E resi a te la libertade e il regno.

„Der weiß, es ist
„Ein König, und arabisch Herz,
„In welches Treu und Liebe niemals dringen,
„Niemals zur Dankbarkeit zu bringen.

Ach. Was hilft es dir, daß du so sehr beschäftigt bist,
Uns zu beleidigen? was nützt dir unser Schmerz?
Zum Cäsar.
Der Ptolomeus hat den Thron
Und der Arsaces hat die Liebste nur beschützt.

Arf. „Seit eingen Jahren schon
„Hab ich Cleopatra mit reiner Treu verehrt,
„Und sie verehr ich noch anitzt.
„Nun kommst du an * * (Ptol.) Was ist dein
vieles Reden werth?
Zum Arsaces.
Du weisst, der Römer Art ist nichts als Stolz
und Wut.

Arf. Man sieht in Latien, daß da ein jeder Held
Dieß stets aus grosser Tugend thut,
Woraus man uns ein groß Verbrechen macht.
Zum Ptolomeus und Arsaces.

Cäs. Hochmüthige, das Urtheil, das ihr fällt,
Hat mich gar nicht zum Zorn gebracht;
„Nein, ich bedaur euch nur, ihr seyd zu sehr ver-
blendet.
„Und du, Verführer deines Herrn,
„Verkehrter Bosheitsvoller Knecht,
„Sieh itzt, wie schlecht
„Dein böser Rath sich endet.
„Ein weiser König hört getreue Diener gern,
„Doch dieser wird von ihm Zeitlebens weit ent-
fernet,

„E questa è la mercè? Stolto è chi spera
„Senso di gratitudine in un Rege,
„Ed in arabo cuore
„Senza fè, senza amore.

Ach. Ora che giova
Insultarci così? Difese il trono
a Cesare.
Contro te Tolomeo, la sposa Arsace.

Ars. „Per lunga età di Cleopatra vissi
„Costante adorator. Giungesti appena---

Tol. Seco non val ragion. Tu sai di Roma
Il costume qual' è, l'orgoglio, il fasto.
ad Arsace.

Ars. Quel ch'è delitto in noi,
Virtù si chiama ne' latini Eroi,

Ces. Superbi il parlar vostro
Dovria farmi sdegnar. Ma compatisco
a Tolomeo ed Arsaces.
„Il duol, che vi fa ciechi. E tu perverso
„Seduttor del tuo Rè, ministro inquo,
„De' tuoi consiglj infami
„Mira il fine qual è. Deh Re che è saggio,

„Durch dessen Schmeicheley er Grausamkeiten lernet.
„Durch Gnade kan allein
„Ein König recht geschmückt, und mehr als König seyn.

Ach. „Unglückliche sind der Gewohnheit nach
„Ein Vorwurf aller Wut und Schmach.

Ptol. „Ich darf von dem, was ich gethan,
„Mir selbst nur Red und Antwort geben.
„Drum suche nicht zu sehr, dich zu erheben.
„O glaube daß das Glück sich leicht verändern kan.
„Die so sich über den,
„Den sie besiegt, aus Stolz erhöhn,
„Die müssen, dieses hab ich oft genug gesehn,
„Dem Stolz zur Strafe selbst die harten Fesseln tragen,
„Die andre sonst gedrückt.

Cäs. „Wie, wird der Götter Hand noch nicht von dir erblickt, Zum Ptol.
„Die dich gestürzt, die dich durch mich geschlagen ?
„Des Himmels Zorn trifft nie zu langsam ein.
Er will, du sollst hinfort bey uns
Das Beyspiel eines Königs seyn,
Der Treu und Glaube bricht.
Man machte sich dir gleich, man wäre lasterhaft,
Versagte man dir alles Mitleid nicht.
Arsaces, du allein
Solst deutlich überzeuget seyn,
Die Großmuth sey deffelben Eigenschaft, zum Arsaces.

„Allontani da le sempre un ministro,
„Che inspira crudeltà. Pregio de' Regi
„è la clemenza sol.

Ach. „Agl' infelici
„S' insulta per costume.

Tol. „Io deggio solo
„A me stesso ragion dell' opre mie.
„E non t' insuperbir. Cangia sovente
„D'aspetto la fortuna. E chi fastoso
„Sopra il vinto esultò, spesso portare
„Vidi del fasto in pena,
„Quella che cinse altrui dura catena.

a Tolomeo.

Ces. „Nella caduta tua degli alti Dei
„Or ravvisa la man. L'ira de' Numi
„Sempre tarda non è. Te volle il cielo.
De' Rè che non an fede,
Un' esempio tra noi. Colpa sarebbe
Teco usare pietà. Tu solo Arsace
Renditi che m' avrai
Vincitor generoso.

ad Arsace.

Der dich besieget hat. (Arf.) Ich werde niemals flehn,
In des Arsaces Brust, beweget sich ein Herz,
zum Cäsar.
Das, droht ihm gleich der allerschärfste Schmerz,
Zur Niederträchtigkeit unmöglich fähig ist.
Cäs. Wohlan, lasst sie gleich ins Gefängniß gehn,
Zu dem Hauptmann von der Wache.
Und sorget, daß man sie in harte Ketten schliesst;
Für alle Frevelthat, die sie so oft begangen,
Soll ihre Bosheit so verdienten Lohn empfangen,
Den Fall, das Blut des Stolzen, Undankbaren
Wünsch ich mit Recht zu meiner Lust zu sehn;
Den nicht ein Thron, den nicht die Großmuth rühret,
Der keinen Trieb von Lieb und Treue spüret.
Zu Ptolomeus Arsaces und Achilla.
Ihr alle sollt mit Schrecken untergehn,
Und denen stets ein gültigs Beyspiel geben,
Die, da sie sich auch noch besiegt erheben,
Den Frieden, und den Sieger selbst verschmähn.
Gehet mit einem Theil der Wache ab.

Zweeter Auftritt.

Arsaces, Ptolomeus, und Achilla.

Arf. Freund, sey getrost, und zeige, wer du bist.
Die Majestät, die dir gewöhnlich ist,
Nim wieder an, und sey dir selber Schutz und Ruh.
Zum Ptolomeus.

Arſ. „Ignoti i prieghi
„Furon ſempre al mio cor. Non tiene Arſace
a Ceſare.
Anima in petto di viltà capace.
Ceſ. E ben; ſian cuſtoditi,
E da catene oppreſſi
al Capitano delle Guardie.
Paghin la pena pur di tanti eccesſi.

Voglio ſtrage, e ſangue voglio
D' un ſuperbo, d' un' ingrato,
a Tolomeo, Arſace & Achilla
Che ricuſa affetto e ſoglio,
Che non prezza fede e amor.
Prenda pur dal voſtro ſcempio
Giuſto eſempio
Ogn' alma audace,
Che ricuſa aver la pace
Dallo ſteſſo vincitor.
parte con alcune Guardie Romane.

Scena ſeconda.

Arſace, Tolomeo, ed Achilla.

Arſ. Amico, con fortezza
L' uſata maeſtade in Te ripiglia,
„E te ſteſſo componi, e ti conſiglia.
a Tolomeo.

Ptol. Seht, Ptolomeus hat
Bisher gelebt, bisher regieret,
Itzt kommt sein letzter Tag, sein letzter Augenblick.
Ach. Leb, und erhalte dich für ein weit besser Glück.
Zum Ptolomeus.
Ich gehe weg, doch hoff ich vest,
Daß Zeit und Schicksal mich den Wunsch erreichen lässt,
Dir Thron und Leben zu erhalten.
Dieß Hoffen schicket sich für einen Unterthan,
Den nichts als Treu und Pflicht bewegen kan.
Arf. Der Tod kan selber nicht so schwer und schrecklich seyn,
Als so ein Augenblick, da wir denselben scheun.
„O Ptolomeus überlege,
„Die Reiche sind dem Glück, die Großmuth ist uns, eigen.
„Durch diese kan ein Geist, der herrschenswürdig ist,
„Nur seinen Vorzug zeigen.
„Bloß ein Verzweifelter vergisst,
„Daß man bey aller Noth noch Hülfe hoffen muß.
Ist unser Fall vom Schicksal unterschrieben,
So laß uns dem zum Schimpf und zum Verdruß
Großmüthig untergehn. (Ptol.) Da ich gefangen bin,
Sind doch Beständigkeit und Muth
Bey mir noch frey geblieben.
„Ich sehe stets nach Rom mit Haß und Abscheu hin,
„Ich, Ptolomeus, Herr und König von Egypten.
„Hierzu treibt mich Gewohnheit, Herz und Blut.

Tol. Vissi e regnai fin quì. Ma adesso è giunto
L'ultimo dì per me, l'ultimo punto.

a Tolomeo.

Ach. A destino miglior serba la vita.
Parto, ma colla speme
Di conservar a te la vita e il regno.
Di buon vassallo il mio pensier è degno.

parte in mezzo ad alcune Guardie.

Arf. Meglio è incontrar la morte,
Che temerla un' istante. Ah! Tolomeo
„Pensa, che sono della fortuna i regni,
„Ma la costanza è nostra. In essa solo
„Si distinguono l'alme,
„Che son nate all' impero. Unica aita
De' disperati è non sperar salute.
Se le nostre cadute
Scritte à di gia la sorte,
Ad onta del destin, moriam da forte.

parte in mezzo ad alcune Guardie.

Tol. Son prigionier. Ma in libertà mi resta
E costanza e valor. Son Tolomeo

Sempre con forza.

„D' Egitto il Rè. Di Roma
„Per costume, per genio, e per natura,
„Odio il nome fatal. E la mia sorte

Mein hartes Schicksal ist zwar freylich groß;
allein,
Die Hoheit meines Geists wird immer grösser
seyn.
Hier hab ich geherrschet, hier ward ich besieget,
Hier sterb ich, dieß muß nicht mit Bittern geschehn.
Die Könige, welche mir folgen und gleichen.
Die wissen dem Schicksal mit Großmuth zu wei-
chen,
Dem Tode mit Lächeln entgegen zu gehn.
Ich weiß es zu meinen gerechtesten Freuden,
Es werden noch Fremde mein Sterben be-
neiden,
Wenn man mich schon lange gestürzet gesehn.
Sie gehet mit den übrigen Soldaten ab.

Dritter Auftritt.

Die Zimmer der Cleopatra. Sie ist ganz zornig, und hat einen Brief in der Hand. Wache und Bediente.

Gefangen soll ich nach der Tyber gehn? = =
Und, angefesselt an dem Wagen,
Den bittern Schimpf ertragen,
Daß mich das Volk in Latien verlacht?
Gottloser Cäsar, wie? kan dieß von dir geschehn? = =
Cleopatra, wohin wirst du gebracht? = =
Verräthrisches Geschick! Itzt bin ich ohne Reich,

Crudel per quanto sia,
Non è maggior della costanza mia.

Quì regnai, quì vinto ancora
Io cadrò, ma da regnante,
Nè la morte il mio sembiante
Potrà fare impallidir.

Nella tomba al piè soggetto
Mi vedrò fato, ed impero,
E invidiare il passeggiero
Saprà forsi il mio morir.

parte in mezzo al resto delle Guardie.

Scena terza.

Appartamenti di Cleopatra, ove si vede la stessa furiosa con una lettera in mano. Guardie e Paggi.

Jo prigioniera al Tebro? -- Al carro avvinta
Del popolo latin ludibrio e riso
Cleopatra sarà? — Cesare iniquo? ---
Perfidissima sorte?---

sempre con forza ed agitazione

„Bekriegt, verrathen, und Arsaces ungetreu.
„An ungerechter Wut ist nichts, euch Götter, gleich,
„Meynt ihr, daß meine Noth euch eine Ehre sey?
„Allein, du Unmensch, zittre du!
„Noch zeiget sich in mir die letzte Kraft der Liebe,
„Doch künftig setzen dir des Zornes wilde Triebe
Mit unumschrenktem Wüten zu . .

Sie bleibt in Gedanken, und spricht hernach eifrig.

Ich will dein Herz, dein falsches Herz zerreissen.
„Euch, spröde Götter, euch allein
„Muß ich die Störer meiner Ruh,
„Die Feinde meines Friedens heissen!
Ich werd Egypten zwar selbst ins Verderben bringen;
Allein, diß hindert nicht, wird nur mein Wunsch gelingen,
„Zu eurer Schande doch noch Königin zu seyn!

Wie sie abgehen will begegnet ihr die Cornelia.

Vierter Auftritt.

Cornelia und die Vorige. Hernach Arsaces in Ketten. Soldaten und Bediente.

Corn. Wie! schönste Königin, so denkt der Sieger dich

Insultata, tradita,
„Infedele ad Arsace. --- Ingiusti Numi?
„In questo mio dolor qual gloria avete? --
„Ma tremi l' inumano. In me se vide
„Fin or gl' ultimi eccessi
D' un finissimo amor, provi ancor quelli
S' arresta pensosa; e poi risoluta.
„D' un furor senza ugual. --- Ah sì Dal seno
„Voglio strappargli il cor. --- Avversi Dei?
„Di mia pace inimici, anch' io cospiro
D' Egitto alla rovina,
„Ma ad onta vostra ancor sarò Regina.
In atto di partire s' incontra in Cornelia.

Scena quarta.

Cornelia e Detta, e poi Arsace in catene. Guardie e Paggi.

Corn. Bella Regina, è ver, che vuol condurti

Mit sich nach Rom zu nehmen ?
Cleo. Ach überlaß mich meinem Grämen.
Ars. Grausame, so entschliesst dein falsches Herze sich
Dennoch als Cäsars Braut mit ihm nach Rom zu gehn?
Cleo. „Und du, Verwegner, darfst dich nochmals unterstehn,
„Selbst in der Königlichen Burg
„Dich trotzig zu erheben?
Ars. „O zürne nicht, es hat dein neuer Bräutigam
„Mir die Erlaubniß selbst gegeben.
Cleo. Du Störer meiner Ruh, du würkest meinen Gram!
Ars. Die Götter wissen es, daß du dich über mich
Ganz ohne Grund beklagst. (Cleop.) Gedenke wie du dich
Zum Nachtheil meines Ruhms so oft, so schlau bemüht,
„Und meinen Feinden auch selbst Rath gegeben hast
„Wodurch der Glanz von meiner Ehre
„Am sichersten verdunkelt wäre.
Ars. Und, Falsche, du, die nichts von ihrer Untreu zieht,
Sprich, hast du nicht, auch mitten in dem Lieben,
Den strafenswürdgen Schluß gefasst,
Mich durch Verachtung stets aufs stärkste zu betrüben?
Corn. Wenn du sie nicht mehr liebest,
So bitt ich, hasse sie nur nicht!
Cleo. „O Freundin, sprich nicht mehr mit diesem Böse-wicht!
„Der Unmensch ist gar keines Mittleids werth.

All'impero di Roma il Vincitore?

Cleop. Lasciami al mio dolor.

Arsi. Barbara dunque
Di Cesare Consorte a Roma andrai?

Cleop. „E Temerario ardisci nella Reggia
„Innoltrarti di nuovo?

Arsi. „Ah non sdegnarti.
„Il novello tuo sposo
La permissione mi die.

Cleop. Della mia pace
Tu sei perturbator.

Arsi. Ah Dei! Ti lagni
Senza ragion di me.

Cleop. Pensa all'insidie
„Che facesti al mio onor. Tu subornasti
„I miei nemici ancor, per oscurare
„Di mia fama il candor.

Arsi. E tu, infedele,
Rammenta, che in amore
Fui schernito da Te.

Corn. Se più non l'ami,
Ti prego, non l'odiar.

Cleop. „Per quel perverso
„Ah non voler parlar ti prego, Amica.

„Ist er dir nicht bekannt? Solltst du so fremde
seyn?
„Ihm fallen nichts, als Wahn und Träume, ein,
„Dadurch macht er sich groß, darum wird er ver-
ehrt.

„Er liebet Zank und Streit,
„Verletzet Zucht und Ehrbarkeit,
„Rühmt sich der Tugend, die ihm fehlt,
„Und hält stets fremden Ruhm für seine grösste
Schande.

„Du kanst, sein böses Herz und sein verstelltes
Wesen,
„Ihm deutlich aus den Augen lesen.

Arf. „(Wahr ist es, ich hab oft Betrug zur Hülf erwehlt,
Und andern pflog ich doch die Lügen schuld zu
geben.)

Corn. Doch Cäsar mindstens - - (Cleop.) Ach, auch
der ist ein Verräther,
Ein Grausamer, ein Uebelthäter!

Corn. Doch seine Liebe - - - (Cleop.) Nein, der kennt
die Liebe nicht,
„Der nicht die Tugend kennt. Er lüget, wenn er
spricht,
„Und bricht den Eid, wenn er die Treue schwert.
„Unglücklich, wer ihm traut, unglücklich, wer ihn
ehrt!

Corn. Nein, Freundin, diß versteh ich nicht.

Cleo. Sein falsches Herze hat
„Den allerschändlichsten Verrath
„Dadurch noch allemal versteckt,
„Da er mehr, als man wünscht, mit Schmeich-
ley verspricht;

„Ei non merta pietà. Non lo conoſci.
„Sei foreſtiera ancor. Fabbrica ſempre
„Gran ſogni, gran chimere. Ama le riſſe
„Offende l'oneſtà. Superbo vanta
„La virtù che non à. La gloria altrui
Stima proprio roſſor. Leggigli in volto
„La doppiezza del cor.

Arſ. („è ver; l'inganno
„Poſi in uſo talor; ed incolpai
„Altrui del mio mentir.)

Corn. Ceſare almeno ----

Cleop. Anche Egli è un traditor, barbaro, infame.

Corn. Ma il ſuo amore----

Cleop. Eh che amore
Non ſente, nè pietà. Menzogne ſono
„Le ſue promeſſe; e la ſua fè ſpergiura.
„Infelice? chi a lùi ſi raſſicura.

Corn. „Io non t'intendo, Amica.

Cleop. „In ſue promeſſe
„Naſcoſe un tradimento. Ei con tal mezzo
„Determinato aveva al campidoglio

„Dieß Mittel hat er auch dazu erwehlt,
„Mich, als Gefangene, ins Capitol zu führen.
Corn. „Durch wen ward dieß entdeckt?
Cleo. „Nimm dieses Blatt, das dir die ganze Sach erzehlt.
„Der Falsche muss es an dem Ort verlieren,
„Wo Aufruhr, Wut und Morden
„Durch ihn beglückt gestillet worden.
„Ein Freund fand solches auf der Erde,
„Und kam, und bracht es mir.
„Der Wütrich schreibet hier
„Lateinisch an den römschen Rath
„Ganz frey, was er beschlossen hat.
Ach nimm und lies. Mein Unglück ist gewiß!
Sie giebet ihr den Brief
Cor. Ihr Götter! was ist dieß!
Sie liesst.
Ihr Väter, nunmehr ist Egypten ganz besiegt,
Da Ptolomeus selbst bey mir in Ketten liegt,

Cleopatra muß nun allein
Noch überwunden seyn.
Es ist der einzge Weg, auch diese zu besiegen,
Sie durch die Hoffnung zu betriegen,
Daß ich mein Herz ihr völlig schenke,
Daß ich mit ihr mich zu vermälen denke.
Die Tyber soll sie nächstens beyde,
Zu unserm Ruhm und zu des Volkes Freude,
Mit ihrem ganzen Schatz, bey meinem Einzug, sehn.

„Di condurmi tra' lacci.

Corn. „E chi ſcoperſe - - - -

Cleop. „Oſſerva un foglio è queſto,

„Ch' un mio amico trovò ſul ſuol laddove

„Il traditor tumulto

„Dianzi s' accese. Alla Ceſarea ſfinge,

„Al caratter latin, ſcritto al Senato

Chiaramente ſi ſcorge. Ah prendi e leggi.

da la lettera a Cornelia.

Corn. (Numi che fia?) *Padri. Vinto l'Egitto,*

Cornelia legge:

E in ceppi Tolomeo, ſol Cleopatra

A ſuperar reſtava. Vnico mezzo

Per così grand' acquiſto

è la fallace ſpeme,

Che le dono di ſpoſo. Il Tebro adunque

Ambi in breve vedrà co' lor teſori

Seguir il mio trionfo. Al nuovo giorno

Ich werde bald zu Schiffe gehn,
Und zu euch eilen. Cäsar. (Cleop.) Ach!
Hast du es nun gehört? (Arf.) Erweg, o Königin,
Was ich einmal aus wahrer Treue sprach;
Man könne deutlich gnug bey dieser Hoffnung spüren,
Es suchte dich sein stolzer Sinn
Gefangen und beschimpft mit sich nach Rom zu führen.
„Die Hoffnung bleibt dir noch, wenn meine Hochzeit dieß = =
Cleo. „Der] Tod bleibt mir vorher, du Lügner, Böse-wicht!
Eifrig.
Corn. O du bewegest mich gewiß.
„Dein Cäsar liebet dich, er ist so grausam nicht.
„Wer weiß, ob nicht dieß Blatt was heimliches versteckt,
„Das dir die Folge bald entdeckt.
„Ja, ja,
„Trau ihm, und fürchte nichts, und denk an diesen Rath,
„Den dir Cornelia
„Aus Mitleid itzt ertheilet hat.
Cleo. Ich bitt, ach, laß das Scherzen seyn.
Sein Meineid, meine Noth sind beyde ungemein,
Sind beyde ganz gewiß.
Die Sprache fällt mir schwer, ich weiß nichts mehr zu sagen,
Da mich zu vieler Jammer rührt,
„Allein ich werde mich den überhäuften Plagen,

Sciorrò le vele; e a voi farò ritorno.
Ceſare.

Cleop. Udiſti?

Arſ. Ah lo diſſi, Regina,
Ch'Ei condurti volea
Con queſta ſpeme prigioniera a Roma.
„Pur ti reſta ſperar. Se le mie nozze---

Cleop. „Pria della morte, Mentitor, iniquo.
con forza.

Corn. Mi fai pietade in ver. Ceſare t'ama,
„Ingiuſto non ſarà. Forſe s'aſconde
„Un'arcano in quel foglio. Al zelo ſuo
„Fidati, non temer. Di te pietoſa
„Te conſola Cornelia.

Cleop. Ah le luſinghe
Deh laſcia per pietà. Certo è il mio fato.
La ſua perfidia è certa, Ah che non poſſo
„Più le voci formar. Ma ſaprò tormi

Dem Leben, und des Schicksals harten Schlüssen
Schon zu entreissen wissen.
Ich geh, und folge bloß dem Schmerzen, der mich führt.

Ich kan dir nicht die Martern, die mich quälen,
Und meine Noth, und meinen Gram erzehlen,
Ich bin zu schwach, zu heftig ist mein Schmerz.
In meiner Brust schlägt ein unglücklichs Herz!
Ach fürchte mehr, als alles Mißvergnügen,
Des Stolzen List, und schändliches Betriegen;
Er ist und bleibt ein Wütrich ein Tyrann,
Der Lieb und Treu nicht übt, nicht üben kan.

Gehet mit ihrem Gefolge ab.

Fünfter Auftritt.

Cornelia, und Arsaces.

Cor. „Sieh jetzt, was denen, welche lieben,
„Zuletzt für Vortheil übrig bleibt,
„Verachtung, List, Betrug, Verrätherey, Betrüben.

Ars. „Von dem, was einer sträflichs treibt,
„Kan man niemals auf alle schliessen.
„So wie man überall sehr viele Falsche findt,
„So sieht man auch, daß nochsehr viele redlich sind.

Corn. „Werd ich dir dieß gleich zugestehen müssen,
„So wird die Königin doch immer anders sagen.

All' odiata luce,
Vado, e ſieguo il dolor, che mi conduce.
Ah dirti non poſſo jo
Tutto l' affanno mio;
Un' anima infelice
Si trova ſol in me.
Ah temi del ſuperbo
Il luſinghiero inganno;
è un barbaro, è un tiranno,
Non à nè amor, nè fè.
parte col ſuo ſeguito.

Scena quinta.

Cornelia e Arſace.

Corn. Ecco al fin dagli amanti
„Quel che reſta ſperar. Diſprezzi, inganni,
„Inſidie, tradimenti.
Arſ. „La reità di pochi
„Non fà complici tutti. In ogni parte
„Ve n' à degl' incoſtanti,
„è ve n' à de' fedeli.
Corn. „è ver; ma la Regina
„Altrimenti parlò.

Arf. „Ihr gar zu heftger Trieb, ihr überhäuftes Kränken
„Läßt sie hiebey nicht unpartheyisch denken.

Cor. „Sie muß mit Recht sich über dich beklagen.
„Wie gut kenn ich dein stolzes Herz,
„Und dessen schlaue Künste!
„Nein, mich betrügst du nicht. Es steht Cleopatra
„Zu meinem Beyspiel da.
Mich rühret noch der Schmerz,
Womit mein Auge meinen Freund,
Den edelsten Gemal, beweint.
Nach meinem Gram muß ich ihr Grämen schätzen.
„Wer könte wohl entfernt von dem Geliebten leben!
„Ist bey dem Lieben ein Ergetzen,
„So muß es der Genuß uns geben.
Es sind in ihrer Brust, so wie in mir, die Triebe
Der zärtlichsten, der reinsten Liebe.

Der Liebe Macht, des Schicksals Willen
Wird man vergebens wiederstehn.
Ein Herz muß ihren Schluß erfüllen;
Dieß läßt so manches Beyspiel sehn.
Ihr alle, ihr, in deren Selen
Ein sanft und reitzend Feuer brennt,
Mir wird nicht euer Beyfall fehlen;
Ich weiß, daß ihr es frey bekennt.

Sie gehet ab.

Arſ. „La ſua paſſione,
„L'agita più del giuſto.

Corn. „Ah che a ragione
„Si doleva di te. Diſtinguo bene
„Del tuo ſuperbo cor l'arte fallace.
„Me non ingannerai. Di Cleopatra
„Mi ſervirà l'eſempio. Anch'io ſoſpiro
Crudelmente diviſa
Dal mio ſpoſo fedel. Dal mio dolore
Poſſo il ſuo miſurar. Viver lontano
„Chi può mai dal ſuo ben. Senza godere
„Non è dolce l'amar. Sia col ſuo core
Qual con me lo deſio, pietoſo amore.

Ben vedo ch'un' alma
Del fato al volere,
D'amore al potere,
Non ſà contraſtar.

Voi tutti ch' in ſeno
Acceſo tenete
Un fuoco sì dolce,
Voi ſteſſi dovete
Il ver confeſſar.

Sechster Auftritt.

Arsaces allein.

Ich weiß es wohl, dieß folgt auf den Verrath.
Des Ptolomeus Zorn sucht ich stets zu vermehren.
Allein, ihr Götter! ach! mein armes Herze hat
Ganz falsch gedacht, ich würd es so verwehren,
Daß die Cleopatra,
Daß sie, mein höchstes Gut, mein ganzes Glück, mein Leben,
Dem Nebenbuhler nicht zur schönsten Beute würde.
Verlanget Sie mein Blut? Ich eil, ich bin schon da,
Ich sterbe tausendmal: Doch dieses zuzugeben,
Daß Cäsars Triebe sich an einem Gut erfreun,
Das mir mit Recht gehört,
Nach dem ich stets geseufzt, das ich getreu verehrt,
Dieß, dieß wird mir unmöglich seyn.
Wofern ihr Wunsch dadurch gelinget,
So wird mich Fall und Tod erfreun,
Und daß mir niemand Hülfe bringet,
Wird mir die gröste Wohlthat seyn.
Kein Tod ist schwerer auszustehen,
Als sollt ich lebend selber sehen,
Wie die, die mich bisher geliebt,
Sich meinem stolzen Feind ergiebt!

Er gehet in Begleitung der Wache ab.

Scena ſeſta.

Arſace ſolo.

Lo ſó; de' tradimenti
Suol'eſſer queſto il fin. Io fomentai
L'ira di Tolomeo. Ma come, oh Dio!
Il miſero cor mio
Soffrir potea di rimirar, deluſo,
Al ſuo rivale unita
Cleopatra il mio Ben; ch'è la ſua vita?
Se il mio ſangue deſia, ſaprò coſtante
Mille morti incontrar: Ma non mi chieda,
Che a Ceſare con pace oſſervi accanto
Lei ch'ò adorato, e ſoſpirato tanto.

Se vien da' cenni ſuoi,
Per me la morte è un dono;
Il non aver perdono
Raſſembrami pietà.
Morte peggior ſaria
Il rimirar vivendo
Che fù il mio Ben fin'ora
Al fiero mio nemico
Giurare fedeltà.

parte inmezzo alle guardie.

Siebender Auftritt.

Cleopatra, mit einem Briefe in der Hand, und Cäsar. Soldaten und Bediente.

Cleo. Sieh hier von deiner Untreu hat ⁂

Cäs. O glaub ⁂ Ihr Götter, ach! ⁂ Es ist gar nichts daran ⁂

Ist dieß ein Blatt ⁂

Cleop. Erkenn, o Falscher, hier, was dich beschämen kan;
Auf die Art wird von dir Cleopatra verrathen,
„Auf die Art soll es nur geschehn,
„Daß wir vermält zur fernen Tyber gehn?
Undankbarer, ist dieß die Treu,
Die dein strafbarer Mund mir so zufrieden schwur?
„Verräther ach! du thatest dieß nicht nur
„Mit niederträchtger Schmeicheley;
„Die Götter, welche wir im ganzen Reich verehren,
„Die musten selbst die frevelhafte That
„Mit wahrem Abscheu sehn und hören.
Ists möglich, daß dein Mund sich unterstanden hat,
„Die Hand verliebt zu küssen,
„Die du in harte Ketten schlieffen,
„Die du beschimpfen willst? Ich hör um meinetwillen
So manchen Jubelthon die Luft und Gegend füllen;

Scena settima.

Cleopatra con lettera in mano, e Cesare, Guardie, e Paggi.

Cleop. Ecco di tua perfidia - - -

con forza.

Ces. Senti --- ah Numi?

Cesare prende il foglio.

Non è ver -- volli sol -- un foglio è questo

Cleop. Ah sei confuso, iniquo, in questa guisa
Tradisci Cleopatra?
„Così condur me vuoi tua sposa al Tebro?
Questa è la fede ingrato,
Che mi vieni a giurar? ah Traditore!
„Con perfide lusinghe, e con orrore
„De' Numi dell' Egitto
„Stringer ardisti questa mano, a cui
„Porre un laccio volevi? Il tutto intorno
Di giubilo e di festa,
Per me risuona e solo
Della mia schiavitù la gioja esprime,

Allein, dieß, dieß macht mir nur meinen Sclavenstand,
Nur meinen Schimpf und meine Noth bekannt.
Ein königliches Herz wird so sehr unterdrückt!
Sie will abgehen.

Cäs. Hör erstlich mir nur einmal zu ⁂
Er hält sie zurücke.

Cleop. Was willst, was sagest du?
Vielleicht, daß du dieß Bosheitsvolle Blatt,
Daß deine Falschheit mir so gut entdecket hat,
Itzt zu verläugnen denkst?
Ein Blatt, das deine Hand geschrieben.

Cäs. Ich bin ⁂ (Cleop.) Du bist ein Bösewicht,
Ein Falscher, welcher Eid, und Pflicht, und Treue bricht.
Du, der du Schand und Laster stets getrieben,
Da du denselben leicht der Tugend Namen schenkst.

Cäs. Allein der Himmel ⁂ (Cleop.) Ja, der Himmel muß dich strafen,
Und zögert er gerecht zu seyn,
So ists umsonst, daß wir ihm Flehn und Opfer weyhn.
Sie will abgehen.
So ist sein Ruhm ganz falsch. (Cäs.) Laß doch die Großmuth dir
Er hält sie zurücke.
Nur etwas Ruhe schaffen,
Und höre mich, vernimm von mir ⁂

Cleop. Du willst vielleicht, es soll Egypten mich
Als eine Sclavin sehn?
Wohlan, dein Wünschen soll geschehn,

Ed un' alma real così s' opprime?

in atto di partire.

Ces. Ascolta:

la trattiene.

Cleop. E che dirai? Forse pretendi
Negare un foglio infame,
Che dettò la perfidia?
Che scrisse la tua man?

Ces. Io son - - -

Cleop. Tu sei
Uno spergiuro, un' empio, un che fà grande
Un numero di colpe
Col nome di virtù.

Ces. Ma il cielo - - -

Cleop. Il cielo
Dovrebbe fulminarti, e se ancor tarda,
D'esser giusto, la gloria è in lui bugiarda,

in atto di partire.

Ces. Fermati per pietà. Sentimi.

la trattiene.

Cleop. Forse
Vuoi che serva me vegga anco l'Egitto?

Da, da vergnüge dich,
Ich selbst beraube mich der ganz unnützen Krone,
Und werfe sie zu deinen Füssen hin.
Sie reisst sich die Krone ab, und wirft sie zu Cäsars Füssen.
Auch ohne sie behalt ich noch
Das Herze einer Königin;
Dieß borgt die Hoheit nicht vom Throne.
Sie gehet ganz zornig mit ihrer Wache ab.

Achter Auftritt.

Cäsar und hernach Lentulus mit seinen Soldaten.

Ich bin bestürzt ... Ihr Götter, sehet doch,
Was für ein scharfer Donner fällt
Ganz unverhofft auf mich.
Er bleibt in Gedanken stehen.

Lent. Das Blatt, daß du mir zugestellt,
Das ich dem Rathe schicken sollte,
Verlohr ich, Cäsar. Ich weiß nicht,
Wie einer in dem Streit .. (Cäs.) O Freund,
o scheue doch
Dieß unglükselge Blatt,
Das mir die Königin selbst zugestellet hat.
Sie zitterte, da sie es lesen wollte;
„Sie hieß mich undankbar, und einen Bösewicht.
O rede du mit ihr für mich,
„Sag ihr, wie alles zugegangen,
Sag ihr, ich wartete mit zärtlichem Verlangen
Im königlichen Saal, sie da bey mir zu seyn.
Da, da entdecket sich,
Sie soll es selber deutlich finden,

Orsù t' appaga. Io stessa gia mi spoglio
Si leva la corona di testa, e la getta a'pie', di Cesare.
Dell'inutil corona,
E te la getto al pie. Senza cotesta
Pur il cor di Regina ancor mi resta.
parte furiosa colle sue guardie.

Scena ottava.

Cesare, e poi Lentulo.

Ces. Stupido son --- ah Dei? --- Qual'improviso
con alcune guardie.
Fulmine me colpi? ---
resta pensoso.

Lent. „Cesare il foglio,
Che al Senato inviar doveo, perdei,
Nè sò come in pugnar. - - -

Ces. Rimira Amico,
Ecco il foglio fatal. Lo ricevei
Dalla Regina. Ella lo lesse e freme.
„Ingrato me chiamò Barbaro infame.
Tu le parla per me. Dille tu stesso
„La ragione qual fù. Dille che in segno

Die Liebe gegen sie,
Ich will mit ihr mich als Gemal verbinden,
Dieß soll Egypten, Rom, der Welt, zum Trotz
geschehn.

Lent. „So sehr die Bürger Roms dergleichen Liebe
hassen,
„Werd ich mich doch der Freundschaft und der
Treu,
„Die dir mein Eid versprach, vollkommen über-
lassen.
„Ich sehe nichts, als dich. Ich suche deinen Willen
„Und deine Hoffnung zu erfüllen.
Er gehet mit seinen Soldaten ab.

Cäs. Ihr, Götter, wisst, daß ich nicht strafenswür-
dig sey,
Und doch will man mein Herz ein falsches Herz,
Mich einen Ungetreuen nennen!
Dieß ist zu ungerecht, o Himmel, welch ein
Schmerz!
Was sollte mich wohl schärfer martern können?
Man trauet meinem edlen Herzen
Den Undank und die Untreu zu;
Die, die ich über alles liebe,
Vergisst der Zärtlichkeiten Triebe;
Wie grausam muß mich dieses schmerzen?
Wie heftig stört dieß meine Ruh?
Ihr Götter, die ihr meine Sele,
Mein Wünschen, und mein Denken kennt,
Ihr wisst, ob ich ein Glück erwehle,
Das mich von Treu und Großmuth trennt.
Er gehet mit seinem Gefolge ab.

Del mio ſincero amor, l' aſpetto adeſſo
Nella ſala real; ove a diſpetto
Di Roma e dell' Egitto
Mia Conſorte ſarà.

Lent. „Fatal l' affetto
„Delle Barbare ſempre
„Provaro i Cittadini. E pur la legge
„D' amicizia e di fè, che ti giurai,
„Senza contraſto a ſecondar me chiama.
„Quello, che il tuo penſier diſpone o brama.

parte colle ſue guardie.

Ceſ. Voi ben ſapete o Numi,
Che colpevol non ſon; e pur raſſembro
Un' empio, e un' infedel. E queſto oh Dio!
è il più ingiuſto, e crudel tormento mio.

Sentir che me chiama
Infido, ed ingrato:
Veder che non m'ama
Più l'idolo amato:
Che barbaro affanno
è queſto per me!
Voi Numi, che tutta
Queſta alma vedete,
Vol ſoli ſapete
Se manco di fè.

parte colle ſue guardie

Neunter Auftritt.

Lentulus, und hernach Cleopatra. Soldaten und Bediente.

Lent. Ihr Götter, was wird noch geschehen?
Umsonst such ich die Königin.
Die blinde Leidenschaft reisst uns zu allem hin.
In Cäsar ist der Held nicht mehr zu sehen,
Seit dem er liebt. Allein sie komt. Ihr Sterne,
Die Schöne zürnet noch!
Er siehet die Cleopatra mit ihrer Wache kommen.
O schönste Königin, hast du dein bestes Gut,
Im Cäsar stets geliebt, so hör, und glaube doch,
Daß ihm dein Urtheil itzt Gewalt und Unrecht thut.
Genug,
In seine Sele dringt nichts Falsches, kein Betrug.
Cleop. Es trifft mein Zorn in ihm allein
Den niederträchtgen Vorwurf an;
Dieß Blatt * * (Lent.) Es ist zu viel, daß man
So leicht dem Argwohn folgen kan.
Dem, Cäsar fällt es niemals ein,
Betrüglich, falsch, und ungerecht zu seyn.
Er wolte nur den Rath durch dieses Schreiben blenden;
„Du kennest das Gesetz, das der uns auferlegt.
„Ja, Cäsar hat den Anschlag bloß von mir.
Die Götter ruf ich hier

Scena nona.

Lentulo e poi Cleopatra. Guardie e Paggi.

Lent. Ah Numi! che sarà? Nè più trovare
La Regina poss'io? Dove conduce
Un cieco afferto? Appena
In Cesare trovar posso l' Eroe,
Dopo che sente amor. Ma vien. Ah stelle?
Si vede venire Cleopatra con alcune guardie.
è bella ancor sdegnata Ah se è pur vero,
Bella Regina, che fin or amasti
In Cesare il tuo ben, credimi, a torto
Adesso lo condanni.
Ignoti all' alma sua sono gl' inganni.

Cleop. Più non riguardo in lui, che un vile oggetto
Del mio furor. Il foglio---

Lent. Ah troppo sei
Facile a sospettar Cesare mai
D' ingannarti pensò. Volea sol tanto
Deludere il senato. A te ben nota
„La sua legge sarà. Simil consiglio
„Ebbe solo da me. Gli stessi numi

Zu Zeugen seiner Unschuld an.
Cleop. (Was hör ich! Himmel ach! Wie wird mein Herz bewegt!
Dem Cäsar hab ich wohl zu viel gethan,
Ich merke, daß ich ihn noch nicht verdammen kan.)
Lent. „Er liebt dich und bekräftigt dir die Treu
„Sogleich als Bräutigam. Und sieht er gleich dabey,
„Die Hochzeit werde nicht so leicht und bald geschehn,
„Da ihm Egyptens Macht und Rom im Wege stehn:
So will er doch
In dieser Stunde noch
Dir seine Hand auf ewig schenken.
Cleop. „Soll eine neue List mich nun schon wieder kränken?
Lent. „Die wahre Liebe kan nie ans Betriegen denken.
„Geh itzt, er wartet schon auf dich,
„Ich folge dir sogleich. (Cleop.) Dieß soll ein wahres Zeichen
Von meiner Liebe seyn!
Ich willige dießmal in sein Begehren ein;
„Doch denkt er mich in Schimpf und Noth zu ziehen,
„So wird er sich umsonst bemühen.
„Mein Herz ist frey, ist gleich die Hand gebunden.
Sie gehet mit ihrem Gefolge ab.

Zehnter

In testimonio chiamo
Dell' innocenza sua.

Cleop. (Che ascolto! o cieli!
Forse vero sarà. Non voglio ancora
Cesare condannar.)

Lent. „T' ama, e di sposo
„Ti conferma la fede. E benche veda
„Quanto difficil sia
„Adempir l' imeneo, dove la forza
„Di Roma e dell' Egitto
„Lo turberan; di nuovo nondimeno
In questa ora medema ei vuol, se brami,
Stringere la tua man.

Cleop. „Nè dubitare
„D' altri inganni dovrò?

Lent. „L' amor sincero
„Non usa mai la frode. Or và; t' aspetta,
„A momenti verrò.

Cleop. „Dell' amor mio
Prova evidente sia, non rifiutare
L' offerta, che mi fà. Ma se me serba
„A vergognoso insulto; al mio destino
„Avrà tentato di rapirmi in vano.
„Ancor libero ò il cor, sciolta la mano.

parte col suo seguito.

Zehnter Auftritt.

Lentulus allein.

Wie heftig ist der Argwohn nicht!
Wenn er sich einmal erst bey Weibern einge-
funden?
Man siehet, daß ihm nicht die Kraft gebricht,
Aus Liebe lauter Haß zu machen.
Cleopatra, du zweifelst noch mit Recht!
Ach ja, ob der Betrug uns gleich in vielen Sachen
Sehr klug und nützlich scheint, geräth er dennoch
schlecht,
Wenn ihm das Glüke fehlt.
Ein königliches Herz, das Ehr und Nachrum rühre
Das muß die Wahrheit nie verlieren.

Wenn der Betrug uns einen Vortheil schenket,
Raubt er zugleich uns Ruh und Ehr und Ruhm.
Wer nicht an das, was er verspricht, gedenket,
Und Pflicht und Recht durch List und Frevel
kränket,
Der wirft aus Stolz Gesetz und Ordnung um.
Gehet mit seinem Gefolge ab.

Eilfter Auftritt.

Ein grosser Saal, in welchem ein kostbarer egyptischer Thron stehet. Prächtige Zubereitungen und Auszierungen zur Vermälung. Viele Römer, und Soldaten der Cleopatra, welche die Egyptier und Araber gefangen halten.

Cäsar und Cleopatra.

Cäs. Zuletzt, o Königin, erlaubt der Himmel mir

Scena decima.

Lentulo solo.

Oh quanto in cuor di Donna
Un sospetto può mai? Cambia l'amore
In odio facilmente. E con ragione
Dubitò Cleopatra. Ah che la frode,
„Benchè sembri prudente e vantaggiosa,
Fortunata non è. Deve un regnante,
Che stima fa d'onore,
Portar la verità sempre nel core.
Colla frode chi pretende
Ricercare il suo vantaggio,
Noi vediam, che al fine offende
La sua stima ed il suo onor.
Chè sol manca alle promesse,
O l'allunga più del giusto,
Quel superbo che le leggi
Calpestar vuol con orror.

parte col suo seguito.

Scena undecima.

Gran Sala con magnifico trono all'Egizia. Solenne apparato per lo sposalizio. Popolo Romano ed i Soldati di Cleopatra tengono prigionieri gli Egizj e gli Arabi.

Cesare e Cleopatra.

Ces. Mi concede, Regina al fine il cielo

Dich, holde Freundin, dich, in meinen Arm zu schliessen.
Anitzt werd ich und jeder sagen müssen:
Des Cäsars Ruhm und Glück vereinet sich bey dir.

Cleop. In deiner Gütigkeit allein
Seh ich mein Glük, und meinen Vorzug ein.
Sie, deine Güte, kan die Herzen uberwinden,
So wie dein tapfrer Arm die Feinde schlagen kan.
Sie, sie verschenket mehr, als dein Bemühn gewinnt.

Cäs. So oft mein Muth was wagt, ists nur für dich gethan.
Daß Königreiche sich von mir besieget finden,
Und Meere durchgeschiffet sind,
Das ist allein darum geschehn,
Den Zepter dieser Welt für dich nur zu bereiten.
Heut, da viel tausende um mein beherztes Streiten,
Um meinen Sieg, ein Freudenfest begehn,
Heut soll man dich,
Als meine Braut, auf meinem Throne sehn.

Cleop. Geliebter! ach! wie sehr ergötz ich mich.
Du, meiner Selen einzge Liebe,
Nach dir seufz ich, mit dir wünsch ich zu sterben.
Wie eifrig hoft mein zärtliches Verlangen,
Dich voller Sehnsucht zu umfangen?
Dich, dich allein verehren meine Triebe.

Cäs. Geliebte, sieh, der Augenblik erscheint,
Der durch das sanfte Band der Liebe uns vereint.

Cleop. Der Himmel gebe nur für meine reine Triebe,
Daß dein verliebtes Herz mich unverändert liebe!

Di poterti abbracciar, dolce mia ſpoſa,
Di poter dir, che tutta in te s'aduna
Di Ceſare la gloria, e la fortuna.

Cleop. Tutta la mia grandezza riconoſco
Sol dalla tua bontà, che vince i cuori
Più che i nemici il braccio tuo, che dona
Più di quello, che acquiſta.

Ceſ. Il mio valore
Fece tutto per Te. Se vincitore
I regni ſcoſſi, e l'Ocean profondo,
Lo ſcettro a te ſi fabricò del mondo.
In queſto dì ſolenne, in cui s'onora
La mia vittoria, al trono
Aſcenderai mia ſpoſa.

Cleop. Ah caro bene,
Di queſta alma fedel'unico amore,
Per te languisco di piacer e moro,
Stringerti al ſen deſio, te ſolo adoro.

Ceſ. *Ecco mio Ben l'iſtante.*
Che l'alme noſtre annoda
Con dolce laccio e amor.

Cleop. *Della mia fè coſtante*
Concede il ciel, che goda
L'innamorato cor

Cäs. O welche Reitzung! welche Lust,
Cleop. O welche wahre sichre Ruh,
Cäs. Sagt mir an deiner schönen Brust,
Cleop. Sagt mir bey allem, was ich thu,
2 Die stärkste Hoffnung heute zu!
Cäs. O so vollkommne Lust wird auf den Schmerz bescheret,
Cleop. So oft der Schmerz in uns vollkommne Liebe nähret.
2. Mein Herz, der Gram ist süß, der uns ein Zeugniß giebt,
Daß man getreu, daß man beständig liebt.

Zwölfter Auftritt.

Ptolomeus, Arsaces, und Achilla in Ketten, Lentulus mit Soldaten, und die Vorigen.

Ars. „(Unglücklicher Arsaces, ja,
„Zur Schande deiner Müh sollst du Cleopatra
„Mit Cäsar doch vermälet sehn!)
Lent. Den würdigen Triumph, durch den wir dich erhöhn,
Erst recht zu schmücken, stell ich dir
Im Ptolomeus deinen Feind,
In dem Arsaces den, der deine Liebe störte,
Und den, durch dessen Rath sich Schand und Unrecht mehrte,
In dem Achilla für.
Für Bosheit zittern sie. Für ihre Frevelthat

Cesʃ. *Oh qual piacer guſtoſo!*
Cleop. *Oh qual' intier riposo!*
Cesʃ. *Posso nel tuo bel ſeno,*
Cleop. *Posso di gioja pieno,*
a 2. *Oggi ſperar per te.*
Cesʃ. *Dopo il dolor ſe naſce*
Contento sì perfetto,
Cleop. *Se di dolor ſi pasce*
Amore ch' è perfetto,
a 2. *Idolo mio diletto,*
è dolce quel penare,
Che può la prova dare
D' una ſincera fè.

Scena duodecima.

Tolomeo, Arſace, e Achilla in catene, Lentulo con Guardie e Detti.

Arſ. (Miſero Arſace! ad onta
„Di tutti i miei diſegni
„Di Ceſare conſorte
„Cleopatra vedrò.)
Lent. Del tuo trionfo
L' ornamento più degno in Tolomeo,
Il fiero tuo nemico; ed in Arſace,
L' oſtinato rival; & in Achilla,
L' infame conſiglier, or ti preſento.
Premino d'ira pur. Pena maggiore

Kan man, glaub ich, sie schärfer nicht bestrafen.

Die Soldaten nehmen dem Ptolomeus, Arsaces, und Achilla die Ketten ab, und geben ihnen ihre Degen wieder.

Cäs. Freund, gieb den Helden ihre Waffen.
Rom schont den allemal, den es besieget hat.
Du giebest der Cleopatra
Das Reich, das ihr mit Recht gehört.

Zum Ptolomeus.

Geh wieder in dein Land, und leb und herrsche da,

Zum Arsaces

Doch als ein Freund von Rom. (Ars.) (Ach,
Schicksal, ach, dein Schluß
„Ist gar zu hart, daß ich, mit Schimpf und Gram
beschwert,
„Dem Nebenbuhler weichen muß!
Ptol. Für so viel Ehre dank ich dir. Ich weiß dabey,
Es wird dir meine Treu
Weit angenehmer seyn, als aller Worte Pracht.
Ars. Beherrsche du mein Land,
Da du dich schon zum Herrn der ganzen Welt
gemacht.

Letzter Auftritt.

Cornelia, Sextus, Cnejus, und die Vorigen. Bediente.

Corn. Da jedermann Verdruß und Noth vergisst,
Wird der Cornelia, die zu unglücklich ist,
Denn ganz allein kein Rath und Trost bekannt?
Wird an Pompejens Ehre dann
Nun gar nicht mehr gedacht?

Io dargli non saprei del lor rossore

le Guardie sciolgono Tolomeo, Achilla & Arsace, e gli rendono la spada.

Ces. Al fianco loro, Amico
Torni l'illustre acciaro. A' vinti sempre
„Suol Roma perdonar. A Cleopatra
a Tolomeo.
Cedi il trono, ch' è suo. Tu poi, se vuoi,
Và, ma di Roma amico, a' stati tuoi.
ad Arsace

Ars. („Ah per destin fatale
„Convien, ch'io ceda a un vincitor rivale.)

Tol. Grazie di tanto onor. Ma più del labbro
A te grata sarà la fede mia.

Ars. Io dipendo da Te. De' stati miei,
Qual dell' intero mondo, arbitro sei.

Scena ultima.

Cornelia, Sesto, Cneo, e Detti, Paggi.

Corn. Pianger Cornelia sol in tanta gioja
Infelice! dovrà? sol di Pompeo
Non si cura l' onor?

Cnej. Auf, räche meinen Vater doch!
Sext. Dieß ists, was deinem Namen noch
Ganz neuen Ruhm und Vorzug geben kan.
Cäs. „Der Zeit gewisse Macht
„Verändert stets die menschlichen Begierden.
„Wenn du vergiebst, bist du genug gerächt.
„Bey dem, von welchem du so sehr beleidigt bist,
„Würkt deine Gütigkeit beständig Schmerz und Reu.
Die heutge Frölichkeit wird nur dadurch geschwächt,
Wenn man mit Zorn und Gram beschäftigt ist.
Von einem Freudenfest soll dieß der Anfang seyn.
Ich geb itzt alle Feinde frey,
Ich will von ihnen nichts, als eine wahre Treu.
Die römische Soldaten geben den Egyptiern und Arabern ihre Waffen wieder.
Ptol. „Mit Recht verehrt die Welt des Cäsars Wink allein,
„Da er an Gütigkeit den Göttern selber gleichet.
Lent. „Es sieht ein Unterthan
„Mit Ehrfurcht stets die Huld in seinem Herrscher an.
Ihr blosses Angedenken macht,
Daß er niemals von seinen Pflichten weichet.
Cäs. Komm, Königin! und nimm von mir
Sie gehen auf den Thron.
Den Zepter und die Krone,
Er redet zu seinen Bedienten, welche auf zwo Schüsseln die Krone und den Zepter bringen
Und nimm von deines Vaters Throne
Des Purpurs majestätsche Pracht.
Er setzet der Cleopatra die Krone auf.

Cneo. Il padre mio
Ti riman vendicar.

Seſt. Al nome tuo
Di gloria un nuovo lume
Accreſcerai così.

Ceſ. „Gl' umani affetti
„Deve il tempo cangiar. Sei vendicata,
Se perdoni, a baſtanza. In chi t'offeſe
„Colla clemenza accreſci
„Al rimorſo il roſſor. Or non ſi turbi
Con memorie funeſte
Giorno così giocondo. A liete feſte
Diaſi principio. Io general perdono
A' nemici concedo,
Nè fuor che fede, altro da lor richiedo,
i So'dati Romani rendono l' armi agli Egizj ed agli Arabi.

Tol. „A Ceſare che ſia ſoggetto il mondo
„Non è più meraviglia,
„Se tanto i Dei nella pietà ſomiglia.

Lent. „Sempre il vaſſallo adora
„La clemenza nel Rè. L' idea di queſta
„Inſpira fedeltà.

Ceſ. Vieni Regina.
vanno in trono.

A me lo ſcettro, e la corona. è queſto,
parla a paggi, che in due baccili portano la corona e lo ſcettro.

Adorato mio Bene,
Del tuo paterno ſoglio il Diadema.
a Cleopatra ponendole la corona in teſta.

Cleop. Dieß alles nehm ich bloß von dir,
Dein würdig Haupt hinfort damit zu zieren.

Cäs. Und du empfängst mit meiner Hand,
Ja, ich versprech es dir, ein noch weit grössres Land,
Das Reich selbst, das der römsche Himmel decket.
Es bleibt dabey du kanst und sollst regieren.
Sieh auf dein Land, sieh nach Egypten hin,
Wie es vor meiner Braut und seiner Königin
In Ehrfurcht niederfällt.

Alle Die neuen Herrscher ehrt und rühmt die ganze Welt.

Die Römer, Egyptier, und Araber leisten dem Cäsar und der Cleopatra den Eid der Treue.

Chor. Sie sey vergnügt, die glückliche Verliebte,
Und ihr Gemal! verherrlicht sey ihr Thron!
Wir alle sind bereit, wir schenken ihnen
Die Herzen und die Treu, die sie verdienen.
Da Lust und Glück sich hier im Tanz vereinen,
Soll unser Fuß auch recht zu fliegen scheinen.
Der Himmel weiß, was uns bißher betrübte;
Sein holder Schluß befrey uns stets davon!

Hierauf folget ein Ballet.

E N D E.

Cleop. E in breve ſervirà queſta corona
Per adornarne altrove
L' onorate tue chiome.

Ceſ. E ti prometto
Sotto il cielo romano
Un' impero maggior nella mia mano.
Reſta ſol che l'Egitto
Sua Regina, e mia ſpoſa ora t' onori.

Tutti. E i nuovi ſuoi Monarchi il mondo adori.

i Romani, gli Egizj, e gli Arabi preſtano l'omaggio a Ceſare e Cleopatra.

Coro. *Lieta vivi la ſpoſa amoroſa*
Coll' Auguſto Monarca ſul trono,
E noi tutti facciamogli dono
Della fede, che merta e del cor.

Ed intanto volare ſi miri
Snello il piede in feſtive carole,
Ed il cielo corteſe, che puole,
Da noi ſempre allontani il dolor.

Siegue il Ballo.

FINE.

Rob. Heydtmann.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0175
DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0176
DFG

the scale towards document
Image Engineering Scan Reference Chart TE263 Serial No.
Patch Reference numbers on UTT
C1 B1 A1 C2 B2 A2 B5 A5 20 18 17 16 11
10 09 03 02 01 C7 B7 A7 C8 B8 A8 C9 B9
4.5 5.0 5.6 6.3
Inch
mm

condo.

prima.

rosi Padiglioni Arabi ed
te delle mura della Città
ponte levatojo. Tra i
i romani. Machine per
i Egizj ed Arabi pronti
to. Notte con Luna.

ce, & Achilla.

am. Il primo passo
ltri

nque, e omai si venga
alto.

mi.
ngo. All'armi, all'armi.
ed Arabi con militare ordinanza
le machine alle mura, ed
inciano L'assalto.

Universitäts Bibliothek Rostock
https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1848524099/phys_0177
DFG